

**Presidential Communications Operations Office
Presidential News Desk**

**SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING THE
CAMPAIGN RALLY IN BUKIDNON**

[Delivered at Centennial Stage, Kaamulan Park, Malaybalay City, Bukidnon |
13 April 2019]

Intawon pud ang akong sundalo nga security, gipahiran pa ang samin. Kaning samin, makakita mo nako pero dili ko kakita ninyo. Ang makit-an nako akong nawng gaistorya. *[laughter]* Dili kay basin daw og patyon ko.

(TRANSLATION: The soldier, one of my bodyguards, wiped the glass. You can see me through this glass, but I can't see you. I can only see myself talking. It's here to protect me from being killed.)

Kanang mga NPA, isaka daw inyong kamot. Pila palay NPA diha? Nganong mahadlok? Ayaw mo'g kahadlok. Mugawas ko. *[cheers]* Pasaylo-a ko. Ni-a pud diay ga-Semana Santa'g tindog ani. *[laughter]* Inig sugod nako'g sulti, lingkod na mo. *[laughter]* Dili ko pari muingon og, "O karon panglingkod mo." *[laughter]* Unya mangasaba ang mga y*** *[laughter]* murag si kinsa.

(TRANSLATION: Can the NPAs here raise their hand? How many NPAs are here? Why are you afraid? Don't be afraid. I'll step aside. Forgive me. The one who built this may spend his holy week here. When I start talking, you may sit down. I'm not a priest who'll say, "Please be seated." And then give a sermon, as if they're somebody else.)

Kani gung Katoliko ba, ako silang --- Kristiyanos ko ha. I graduated --- well, I went to Ateneo and Brothers of the Sacred Heart, mga Canadian brothers unya akong law sa San Beda. Kanang okay man na sawayon ko ninyo gikan sa obispo ngadto sa katapusang vendor mamaligya og pan, ginamos ba diha, asin, suka.

(TRANSLATION: The Catholics, I... I'm a Christian. I graduated --- well, I went to Ateneo and Brothers of the Sacred Heart, the Canadian brothers, and then I took up law in San Beda. I don't mind being criticized whether it's from a bishop down to the vendors who sell bread, fermented fish, salt, or vinegar.)

Walay problema sa ako basta batikuson ko og Pilipino. Basta Pilipino lang kay mao ra man puy niboto nako. Maoy gibutang nako sa pwesto kay naa koy tahas nga gihatag ninyo. It is a work that I have to do because I promised it before the people that I will do it.

(TRANSLATION: I don't have a problem with being criticized by the Filipinos because the Filipinos were the ones who voted for me. And that is why I appointed you because I entrusted you with a task. It is a work that I have to do because I promised it before the people that I will do it.)

So og imong atakehon, ayaw diha sa sulod sa simbahan. Murag kini ba. Kining mga ani. Do not use the pulpit --- pulpito pag-atake nako --- pag-atake ninyo nako kay in all probability, og muresbak pud ko'g balebaron nako ang ilang saway, mag-away, maigo gyud ang simbahan. Kay ang --- there is a separation of church and state.

(TRANSLATION: So if you are going to attack me, don't do it inside the church. Do it like this. Do not use the pulpit to attack me because in all probability, when I retaliate, the church will be included. There is a separation of church and state.)

Karon, og ikaw pari gusto kang mugawas ngari, muhawa ka simbahan, gawas, ayaw'g iapil ang simbahan. Diri ka. Ayaw sa simbahan. Diri. "Ako, *[cheers and applause]* ako si Pedro Santos, usa ka Pilipino. Pari ko, pero nagareklamo ko karon tungod sa kani si Duterte sige'g pangpatay og tawo. Ang tanang mga adik iyang giihaw. *[laughter]* Tanang mga babaeng gwapa iyang giangkon." *[laughter]*

(TRANSLATION: Now if you are a priest, you should step away from this and leave the church out from your attacks. Don't do it inside the church. "I am Pedro Santos, a Filipino. I am a priest but I am complaining now because Duterte keeps on killing people. He has killed all the addicts and claimed all the women.)

Tinuod. Wa koy gibalibaran. Ang babae, ingon nakong gwapa, depende lang na. Ang akong amahan, Chinese. Lam. Ang akong inahan, Maranao. So mestizo Intsik ko, Maranao. Akong lola ba, akong inahan. Diri sa pikas, Cebuano akong amahan, unya taga-Danao, Cebu.

(TRANSLATION: That's true. I'm not denying anything. The beautiful women... It depends. But my father is Chinese. Lam. My mother is Maranao. So I am a mestizo Chinese and Maranao. My grandmother on my mother's side. On my father's side, my father is a Cebuano. He's from Danao, Cebu.)

Mao na diha ang akong giingon nga tan-awa ninyo'g maayo. Og naa moy ikasaway, ayaw nganha sa simbahan. Ayaw nang muingon mo'g "Si Duterte demonyo, muadto'g impiyerno nga mo subak kay pagkapatay ana, adto siya didto sa impiyerno nga naay kalayo way katapusan. Masunog --- sunugon siya."

(TRANSLATION: That's what I meant when I said you should analyze carefully. If you want to criticize me, don't say it inside the church. Don't say, "Duterte is a demon. He'll go to hell for all the people he has killed, and he will burn in flames that will never end. He will burn there.")

Ang akong giingon sa akong pamilya, "Og mamatay ko, i-cremate ko. Sunoga akong lawas. Ang akong abo, i-uli lang ngadto sa diin ko natawo, isabwag lang sa yuta." Mao ra. So pag-abot nako sa impiyerno, unsa pa may sunugon aning p***** i***** ga kalayo? [*cheers and applause*]

(TRANSLATION: What I told my family was, "If I die, have my body cremated and spread my ashes across my homeland." That's it. So by the time I get to hell, what's left of me for them to burn?)

Inig atubang nako ni San Pedro, "Kinsa ka man?" "Kalag na ko. Wa na man ko'y maadtuhan. Unsa man ni imong langit? Makasulod ta diri?" Ingon siya nga, "Kadyot lang. Ang listahan. Unsay pangalan nimo?" "Duterte." "Duterte. Vicente?" "Dili. Ako nang amahan." [*laughter*] "Unsay trabaho niya niadto?" Ana ko, "Gobernador sa Davao."

(TRANSLATION: When I face San Pedro, I'll ask him, "Who are you?" That's my spirit. I would have nowhere else to go. "Is this heaven? Can I enter?" He said, "Wait for a while. I'll check my list. What's your name?" "Duterte." "Duterte. Vicente?" "No, that's my father." "What did he do for a living back then?" "He was the governor of Davao.")

Niadtong unang panahon, ang akong papa maoy gobernador sa Davao. Ang Davao, dako ra kaayo. Pagkamatay sa akong amahan, gitunga-tunga nila na. Mao nang karon puro Davao. Davao del Norte, Oriental, Davao del Sur, Davao Occidental, ComVal Valley, Davao City. Mao na niadto.

(TRANSLATION: My father was governor of Davao. Davao was very vast. When my father died, they divided Davao. That is how Davao del Norte, Oriental, Davao del Sur, Davao Occidental, ComVal Valley, and Davao City came to be. That is how it was back then.)

Ana siya, "Tinuod ni. Ana imong amahan, nisulod niadtong 1968. Ikaw, ikaw dili ka kasulod. Daghan kang gipatay unya daghan ka'g babae." *[laughter]*

(TRANSLATION: He then said, "That's true. Your father entered heaven in 1968. But you will never be able to enter because you have killed so many and you have a lot of women.")

Ingnon nako si San Pedro, "P***** i** ka. Ikaw, unsa may gibuhay nimo? Naa ba diay sabong ngari sa langit? Nganong gadala-dala ka ma'g sunoy diha? *[laughter]* Og di ko nimo pasudlon, basig patiran ko na imong manok. *[laughter]* T*** i**, ayaw ko'g binuangi diha ha."

(TRANSLATION: I will tell San Pedro, "You son of a b****. You, what have you done? Is there a cockfighting ring here? If you won't let me enter, I'll hit your chicken. Son of a b*** don't mess with me.")

Unya magtan-aw tan-aw ko, muli-li ko. Ang mga tao ngadto, sigeg ampo, luhod, mga anghel galupad-lupad murag kalapati. Di man pud nila magakos kay pagduol mulupad man ang mga gwapa.

(TRANSLATION: And then I'll look around the place. The people there will be on their knees praying and the angels flying around like doves. They can't embrace the angels anyway because when you get too close, they'll fly away.)

Ingnan nako, "Kadyot lang ha, Satanas --- ah San Pedro. Musilip lang ko ngadto sa..." Pagtan-aw nako sa impiyerno, tu-a tanang gwapa mga bigaon. *[laughter]* Tong mga dancer niadto sa night club, akong uyab, kanang mga bigaon, tanang gwapa nga ang lihok, ang humok og ilong tu-a ngadto.

(TRANSLATION: I'll tell him, "Wait for a while, Satan --- ah San Pedro. I'll just peek inside the..." When I looked inside hell, I saw all the beautiful, flirtatious women there.)

Muingon ko kay San Pedro, "Pssst. *[laughter]* Dili ko diha. Diri ko sa impiyerno. Bahala na kung mangasunog ni ngari ang among kalag basta gakiyod lang ko, way gyud problema." *[laughter]*

(TRANSLATION: I'll tell San Pedro, "Psst. I don't want to go there. I want to be here in hell. It doesn't matter if our souls will burn. As long as I am able to have sex, then there's really no problem.")

Mao ni sa pari. Muingon man sila nga, "Mamatay na unta si Duterte." Unsa mang klaseng relihiyon na oy? Tinuod lang. Naa ba gyuy relihiyon manungo? Mao tong nag-away mi kay nanimawos ko.

(TRANSLATION: This is how it is with the priests. They said, "We hope that Duterte will die." What kind of religion is that? Is there a religion that curses people? I retaliated. That is why we quarreled.)

Ingon nako, "Oy kamong mga adik-adik, sige mo'g suroy, sige mo'g panghold-up, ayaw'g hilabti nang mga babae ug bata pud, tiguwang. Pangita mo'g obispong galakaw nganha, pangita mo'g tubo. Bunali ang ulo, kuhaa ang kwarta, palit og droga."

(TRANSLATION: So I said in retaliation, "Oy, the drug addicts there. If you keep on roaming around, robbing people, let the women, children, and elderly be. Go after the bishops walking around outside. Hit their head with a pipe, take their money and use it to buy drugs.")

Eh bawos-bawos lang man ni. Nganong manungo ka man? Wala na sila kahibaw nga ako, mao ni prangka-prangka. Naa ko'y ikabilin ninyong istorya. Mutuo mo, maayo. Okay lang. Og dili mi mutuo, inyo na nang problema.

(TRANSLATION: It's all about retaliation. Why do you curse me? They don't know that I --- I'll be frank with you. I want to share with you a story. If you believe me, good. If you don't, that's your problem.)

I will just leave you with two statements that will haunt you the rest of the Filipino. Una sa tanan, og walay makab-ot nga peace and order, walay makakab-ot og kapayapaan, paminaw mong NPA, og sige lang ta'g giyera, ang Pilipino... 53 years na gud ta. Another 100 years of insurgency.

(TRANSLATION: I will just leave you with two statements that will haunt you and the rest of the Filipino. First of all, if we can't achieve peace and order, we will never be able to achieve peace. Listen, you NPAs. If we keep this war going on... We've been fighting for 53 years. And it'll be another 100 years of insurgency.)

Wa mo kita sa inyong pamilya, inyong pamilya nabiyaan, ang inyong mga anak walay tarong eskwela, wala kamo daghang sakit, puro nuka. Ang inyong kuko, wa pa ninyo maputli na. Wa ka na kita'g nail cutter ang y***. *[laughter]*

(TRANSLATION: You haven't seen your family because you left them. Your children are not able to go to school, you suffer from illnesses and sores on your body, and your nails have grown so long. It looks like you haven't seen a nail cutter yet.)

Unsa man ni? Magsige man lang ta'g patay. Pero tinuod na nga ang dakong contribution kay --- kamong mga NPA, paminaw mo. Dili lang kamo ang kamao mu-land reform. Ako 60,000 hectares na.

(TRANSLATION: What's the point of all this? We would just keep on killing each other. But it's true that the one who has the biggest contribution is... The NPAs should listen. You are not the only ones who know how to implement land reform. I've implemented land reform on 60,000 hectares.)

Ang Boracay mismo, ang beach, ang kanang gitawag nila og beach resort para sa mga dato, sa makabayad. Wa ko kaadto ngadtong y***. *[laughter]* Kay maghubo daw ang mga babae ngadto, mag-bikini. P***** i**, ma-sore eyes gyud ta ana tibuok adlaw sige... *[laughter]*

(TRANSLATION: Boracay itself, the beach, the one that they dubbed as the beach resort for the rich. I haven't even been there myself. I heard that the women strip almost naked there and wear a bikini. Son of a b*** I might get sore eyes just staring the whole day.)

Wa ko masuko ninyong mga dato. Pero giingnan ta na mo niadto, para ko sa tawo. Kamong mga NPA, halos gihatag na nako tanan. Paminaw mo. Ang akong order sa DAR, naa pa ko'y tulo ka tuig, tanang yuta sa gobyerno, ihatag na sa tawo. *[applause]* Karon sa akong pagka --- mao nay akong gustong buhaton.

(TRANSLATION: I'm not angry at the rich. But I've already told you that I am for the people. The NPAs, I've given almost everything. Listen to me. My order to the DAR, since I still have three years remaining, is to give away all the lands to the people. That is what I intend to do.)

Kanang mga dato nga multi-nationals nga gihurot pud ninyo'g pagkuha'g mga lease, na-expire na man na. Og wa pa ma-expire, consider it cancelled na kay kadtong mga yuta ninyo, na-land reform na na.

(TRANSLATION: The rich multi-nationals who acquired leases on many lands, those leases have expired. If they haven't yet, consider it cancelled because your lands are now under land reform.)

Wala nay akwisasyon. Wala nay palit karon og yuta sa gobyerno. Ingon nga land reform, no more kay ni-expire na. Niagi na. Pero kanang mga tawo, tanan nga gitagaan og luna sa gobyerno tuma sa land reform, sundon gyud na, musugot mo'g sa dili. *[cheers and applause]*

(TRANSLATION: There will be no acquisition. You can no longer purchase land from the government and leases have expired because land reform is being implemented. The people will receive lands from the government. It will really be implemented whether you agree with it or not.)

So pag-uwi nako sa Manila, hinumdumi ra ko. Deliu, i-record diha. Akong na --- ang akong aide, tindog ra. Tan-aw sila. Oh mao na. Mao na'y mupasa sa mensahe. Gwapa 'no? *[laughter]*

(TRANSLATION: So when I go back home to Manila, please remind me. Deliu, record it there. That's my aide. Stand up so that they can see you. Oh that's her. She's the one who conveys the messages. Isn't she beautiful?)

Naa pa gyuy usa nga gwapa. Akong protocol. Mao siya'y tig-tudlo og asa ko mulingkod unya siya pu'y tig-sawo og mutulingbang ko anang sakyanan. Jasmin Egan. Tindog. *[applause]*

(TRANSLATION: There's another one here who's also beautiful. My protocol officer. She's the one who points to me where I'm going to sit and she will also be the one who will catch me if I fall from my car. Jasmin Egan. Stand up.)

Naa mo ana? *[laughter]* Duha kabuok gwapa. Mao na'y akong giingon. Naglaway lang nang inggit. Manigas na kayo. *[laughter]* Wala oy. Ako ning mga empleyado, di ko manghilabot og empleyado, buang. *[laughter]* Daghan man ko'g uyab nga gwapa. *[laughter]* Pareha sa ilaha kagwapa. Kini usahay kasab-an, masinggitan kay sa trabaho. Mao na.

(TRANSLATION: Do you have this? I have two beautiful women here. Some will be salivating in envy. Manigas kayo. But no. These are my employees. I

don't touch my employees. That's crazy. I have plenty of beautiful girlfriends.)

Those already declared to be beneficiaries must be placed in their position. Mao puy nahitabo sa Sagay. Kadtong nagbarilay ngadto kay ang NPA, gusto nila asosasyon. Pagkahuma'g ma-miyebro ka sa asosasyon, sila'y magpili sa tawo nga mupuyo. Dili kinahanglan nga kadtong tenant mismo.

(TRANSLATION: Those already declared to be beneficiaries must be placed in their position. The same thing happened in Sagay. The ones who engaged in a shoot out were the NPAs. They want to form an association but they'll be the ones to choose who will live there, and not necessarily the tenant there.)

Dili na pwede. Di gyud na pwede. Di ta magkasinabot. Katong nag --- katong nagpahago, pila na ka henerasyon, ang lolo pa gasugod nag-uma para sa iyang landlord, kadto maoy ihatag. Unsa lay naa sa iya. Fair is fair.

(TRANSLATION: That can't be. I will not allow it. We will never reach an understanding there. Those tenants whose families have worked hard for several generations, beginning from his grandfather who first tilled the land for his landlord, the land should be given to them. Fair is fair.)

Pero muingon ka'g land reform... Ang kining taga --- ang Boracay mismo. Abi nila paglimpyo nako, limpyo. Giingnan nako si General Año ug si General Cimat, "Limpyuhi na ninyo." Paghuma'g limpyo, "Unsa man, Mr. President?" Ana ko, "Pahawa na mo. Pasudlon nako na pud ang DAR."

(TRANSLATION: But if you say land reform... I had Boracay cleaned up. I told General Año and General Cimat, "Clean it." When it was cleaned, "What else, Mr. President?" I said, "Leave the place. I'll let DAR enter it next.")

Giingnan nako ang DAR ang likod anang Boracay, famous gani na para --- naa nang mga dato diha sa likod, kana ilang mga balay. Akong giingon i-land reform ko na. Usa ka semana, tapos. Gihatag nako sa mga Ati --- ang mga natibong Lumad didto. Sila mao'y tag-iya sa yuta karon. *[applause]*

(TRANSLATION: I told DAR to give away the lands at the back of Boracay. It's famous for... The rich are there at the back. They put up their houses there. I said I'll have that land reformed in one week. I gave it away to the Ati, the native lumads there. They are the ones who own the land now.)

Wa mo kaila nako kay gibiyabiay man ko aning mga p***** i***** mga baho'g... Nga ako kuno wa na ko. Ang ilang basura, ang akong law office daw wa raw rehistro nga... Nganong magbuot ka man nako'g dili nako i-rehistro?

(TRANSLATION: You don't know me that well. The sons of b***** are ridiculing me that I have nothing. They said that I have a law office that was unregistered. What is it to them if I don't have it registered?)

Wa man pu'y kita kay pagsunod semana, namatay man akong partner. Igsoon ni Fabiosa, kanang basketball player. Natirik man dayon. Unya unsa pa'y law office? Unya kanang law office, naa gyud na ginaandam.

(TRANSLATION: It wasn't earning anyway. My partner died the week after. He's the brother of Fabiosa, the basketball player. Having a law office was my backup plan in the past years in case I lose in the elections.)

Kay kada tuig gud niadto naay eleksyon. Ah katong niagi ba mga tuig. Ako, nagtuo man ko basig mapildi gyud ko. Mapildi ko, naa koy sanctuary. Naa koy kapalungan sa panginabuhì, akong law office.

(TRANSLATION: Every year there was an election. I'm referring to the past years. I believed that I might lose. At least if I lose, I would have a sanctuary and a source of income which is my law office.)

Mao ra man na ilang atake nako ug kanang pamaligya og motor. Basta tig-sakay ka'g motor, negosyante ka gyu'g motor. Kay usahay pagka --- daan na, iilis nimo. Og dili baylo mo, mudungag ka lang kay mas bag-o ang iyang modelo. Pero dili gyud kanang ingong transaksyon nga pang-ginansya.

(TRANSLATION: But that's the only issue that they attacked me with apart from selling motorcycles. If you are a motorcycle rider, you immediately become a businessman because if your motorcycle model grows old, you will want to replace it with a new one. If not, you trade it for a new model and just add money. But those transactions weren't for profit.)

No profit. Ana na eh kanang mga motor. Kahibaw ka --- pangutan-a nang tig-motor diri. Ana na. Mura bitaw... Wa man ko'y gikuha piso nga kwarta sa gobyerno.

(TRANSLATION: No profit. That's how it is with motorcycles. You can ask any motorcycle rider here. But I never stole a single peso from the government.)

Kang Inday, mao pud. Law office lang niya iyang negosyo. Muingon pud si Inday "Wa mo'y labot." Wa pa sila mangutana, four years ago namatay ang akong inahan. Wa pa sila makahibaw'g pilay gibilin sa among inahan sa amo.

(TRANSLATION: Inday has the same case. Her law office is her business. Inday will also likely say, "It's none of your business." They didn't even ask, but four years ago my mother died. They still don't know how much she left us with.)

Kay ang akong mama, may ice plant mi niadto, may sawmill mi, may logging mi. Mao na diha. Abi man pud ni --- abi man nang taga-Manila, kaning Rappler ug --- ana gyud ko kahirap.

(TRANSLATION: My mother owned an ice plant, a sawmill, and operated a logging business. That's the story there. But those from Manila, particularly Rappler think that I am really that poor.)

Og kamo, anak mo'g pobre unya mubaho mo'g ilok kay wa mo'y kwarta, mas baho pa siguro nang inyong... Ayaw gani mo'g inarte. Sige lang kay naa ko'y ipagawas pud kontra nila. Makit-an ninyo. Abi ra'g kamao ra...

(TRANSLATION: If you come from a poor family and you have body odor for being so poor... Stop being so silly. But I will also release something to counter them. You'll see.)

Diri sa Pilipinas, wala ka nang investigative journalism. Kanang PCI --- ayaw mo'g tuo ana. Pera-pera lang na. Ipakita nako karong pila ka adlaw nganong kwarta. Kay og wa ni, unsa may panginabuhi ani? Kini si Rappler, kini si mga warik-warik.

(TRANSLATION: Here in the Philippines there is no investigative journalism. Don't believe the PCI. Pera-pera lang 'yan. A few days from now I will reveal why I said it's all about money for them. Because without it, how will they survive? Rappler is...)

Ayaw'g ingna nga writer lang na sila diha o ilang sweldo lang pagka-writer? Di na mabuhi. Nagadawat pud na'g kilyente para muatake. ACDC. Bayran ka, atake. Ayaw mo'g tuo nga limpyo ning mga p***** i** ni.

(TRANSLATION: Don't tell me that all that they do is just write or that their basic salary as writers is enough for them to live off. They accept clients to attack. ACDC. You attack to get paid. So don't believe that they are clean, those sons of b*****.)

Tan-awa nang ilang mga auto, ilang mga balay. Sa sige na'g pangayo niadto pa, kanang mga dagkong writer diha, naay pipila di gyud. Pero kadaghanan, ay sus, kanang babae? Sige'g pangayo. Labi ning usa naay sakit? Mao na, magsige'g pangayo.

(TRANSLATION: Look at their vehicles, their houses. They have been asking money from clients for a long time, especially those big-time writers there. But there are others who refuse to give in. But most of them do. Ay sus, the women there are in it too. They keep on asking for payment. Especially this one who is sick. They keep on asking for payment.)

Isulti ko na karong pila ka adlaw. Huwat lang mo. Ayaw gyud mo'g tuo nga kaning mga taga-Manila. Kining ABS-CBN, p***** i** ni. Kadako'g utang

ana sa gobyerno. Ang tag-iya ana ha, pagkahuman sa martial law, giuli ang ABS-CBN sa Lopez.

(TRANSLATION: I will reveal that in a few days. Just wait for it. Don't ever believe those from Manila, the ABS-CBN, you sons of b*****. They owe government a huge amount of money. After martial law, ABS-CBN was returned to Lopez.)

Pagkahuman libre, wala na gikan kang [Benedict Ong?], gibalhin sa iya. Way bayad-bayad na. Karon kaning mga Lopez, naghuwam og kwarta sa DBP, dako kaayo nang banko niadto. Kamong mga maedad na, kahibaw mo. DBP.

(TRANSLATION: Everything was given for free. Nothing was left for [Benedict Ong?]. Everything was transferred to him. And they never paid their debts. Now the Lopez borrowed money from the DBP. It was a big bank back then. The elderly know that. DBP.)

Pagkahuman ang mga Lopez nihuwam og dakong bilyon. Pagkahuman wala. Gi-condone, gipasaylo ang utang sa mga Lopez. P***** i**, pagkahugaw ning Pilipinas. Naa pa koy daghang sentimyento isulti sa inyo.

(TRANSLATION: The Lopez borrowed a billion. But their loan was condoned. Son of a b****. Philippines is so filthy. I still have more sentiments that I will share with you.)

Kanang tubig nang p***** i** na, og wa nako ingna sila, "Abrihi nang inyong tubig diha, kay og wa pa gani muagas ugma sa udto, muanha ko sa Manila, tamaruson ta mong tanan." Pagkaugma naa nay tubig. Tan-awa ra. *[applause]*

(TRANSLATION: The water crisis, that son of a b****. If I didn tell them, "Open the water dam there. If there's still no water supply by noon time tomorrow, I will go to Manila and slap all of you." The next day there was water. Would you look at that?)

Kay di man nila ipalusot kay naghuwat og panahon sa increase, isulod na nila ang tubig nga daghan. Tinuod na. Ginasalsal ta aning mga p***** i**** mga dato. Unya mao pa'y mu-finance anang mga inganang Rappler.

(TRANSLATION: They didn't plan on opening it because they were waiting for an increase. Only then will they release the water. That's true. These rich

people, these sons of b**** are milking us dry. And they are the ones who finance agencies like Rappler.)

Naa diha. Kana si Monsod. Ang nawng ni Monsod murag [anap?] ang... Naay daghang --- kaning tawhana, daghang bar nia sa bar diha anang diha sa Dewey Boulevard. Kanang nawnga di ko mubayad ana maskig 550 pesos.*[laughter]* Sige la'g panaway. Sige'g tago sa inyong sikreto. Ginatago ninyong mga dato inyong sikreto, unya kaming mga politiko na gusto namo'g reporma, maoy inyong ginabirahan. Mao nay tinuod. Binayran mo.

(TRANSLATION: That's the story there. Monsod. Monsod looks like... There are many bars there along Dewey Boulevard. But I will not pay to see that face even for 550 pesos. He just keeps on criticizing. You protect the rich and hide their secrets, but attack us politicians who genuinely want reform. That's the truth. You are just being paid.)

Nihumot lang mo kay makapalit na mo og mga butang. Kanang... Pero og muingon lang mo og sa sweldo lang magsulat, kinsa guy mubasa nimo? Gawas lang og naay muatake. Ikaw Ressa, tan-awa nang imong nawng sa gaba, gibuti. *[laughter]*

(TRANSLATION: You smell good now because you can now afford to purchase stuff. But if you say that you bought all that out of what you are earning from writing, who will believe you? Unless you release political attacks. Ikaw Ressa, look at your face. It's pockmarked.)

Nia puy usa sa ka sige'g saway nako ni si Jim Paredes *[laughter]* nabuang. Nagpakita'g otin diha sa *[laughter]* Facebook. Unya gal*-**[laughter]* Ang problema, sa tinuod lang, sige'g panghambog kagamay ra ba sa otin, luyat pa. *[laughter and cheers]*

(TRANSLATION: There's another critic, Jim Paredes. He has gone insane. He showed his penis there on Facebook, masturbating. The problem there truthfully is that he is proudly showing off his penis, but it is so small and limp.)

Gusto mo mahibaw'g unsa katas-a ang lake? Kana. Kana, kana. Mao na kataas. Ang ako? Eh 'di magunitan pa nako. O. May lugar pa ba nga... *[laughter, cheers and applause]* Iya, iyang gipakita gamay kaayo.

Kupkupon nimo, wa na. Kuko na lay makita. Saba diha Paredes oy. Ya-ya ka man lang.

(TRANSLATION: Do you know how long the length of a penis should be? About this long. Mine is about this long, so I can still touch this part. There's still space for this part here. But his penis is so small that if you wrap your hand around it, the only thing left to see is your nails. So shut up, Paredes.)

Unsa may nabuhat? Mao nay mga ingon nga mga disente, mga Apo Hi --- sus maryosep. Tan-awa ang mga dato. Tan-awa unsay gibuhad o unsa pa sa ilang kabuang. Muabot gani ilang kabuang, wala na. Tan-awa ra. Kinsa may tarong?

(TRANSLATION: What has he achieved? That's what you call decent men from the Apo Hi --- susmaryosep. Look at these rich people. Look at what they are doing and all of their shenanigans. But if it comes back to them, wala na. Now look. Who's the decent person now?)

Dato ni ha. Gwapa'g asawa. Gwapa'g mga anak. Gusto ko maila-ila iyang asawa *[laughter]* kay basin diay'g musugot og ana, ana nga taas. *[laughter]* Okay na man na. Patas-on nimo na, mugawas sa tumoy sa lubot. Eh p***** i**, binastos mo kami eh. Ako. Ginabastos ko ninyo mao nang bastuson ta mo.

(TRANSLATION: This guy is rich. His wife and children are beautiful. I want to get to know his wife. What if she'll agree to have one that's about this long? That'll suffice. If you want it to be longer it'll reach the end of your buttocks. Eh p***** i** binastos mo kami eh. Ako. You disrespected me. In return I will disrespect you.)

Pareha aning Tatad, sige la'g ingon sa iyang column na --- kamong nagabasa'g newspaper, "Duterte may cancer, operahanan na." Kay nasunog man ni akong nawng sa sige'g adto'g military camp. Nag-sige man ko'g adto'g bukid. Mga military kampo, mainit.

(TRANSLATION: Just like Tatad. He kept on writing in his column, "Duterte may cancer, operahanan na." Because my face got burnt from going to so many military camps in the mountains. It's very hot in military camps.)

Adto pa gyud ko sa Jordan, didto sa desert. Gipatan-aw ko sa helicopter nga ilang ihatag. Gi-exhibition ngadto. Tagaan ta nila'g duha. Amigo man mi ni King sa Jordan. Ingon siya nga basin himuon niyang tulo.

(TRANSLATION: And then I went to Jordan. It's a desert. They showed me the helicopter that they donated. It was shown in an exhibit there. They gave us two. I'm friends with the king of Jordan. He said he might give us a third.)

Kanang mga helicopter, di nako na gustong gamiton sa mga NPA kay Pilipino ra ta. Masakitan ko mamatay magtan-aw, sundalo o NPA. Pilipino eh. Gusto mo mangita lang ta'g laing kalaban. Ayaw lang kita.

(TRANSLATION: I don't want to use those helicopters against the NPAs because we are all Filipinos. It hurts me to see my soldiers and the NPAs dying because they are Filipinos. I'd prefer to fight another enemy, but not our own people.)

Ako, og iya kong patyon, unsa ma'y makuha ninyo? Ilis ninyo si Robredo? Eh 'di kamo. [*cheers*] Kamong mga NPA, unsa ma'y makuha ninyo patyon ko ninyo be? Sige daw? Kinsa ma'y nakahibaw? Kinsa ma'y...

(TRANSLATION: What will you get if you kill me? Will you replace me with Robredo? Well that's up to you. The NPAs, what will you get if you kill me? Does anyone know the answer?)

Og ako ika-duha, og dili na matanggal ang graft and corruption sa gobyerno, pareha aning mga yuta karon, ni-expire na man ning mga p*****
j***** pastorlist ani. Giapil man na sa land reform.

(TRANSLATION: Second, if we can't stop graft and corruption in the government... Just like the situation that we have with the lands now. The pastorlist has expired. Son of a b****. It was included in the land reform.)

So mungon sila naa sila'y dakong investment? Wala ko'y pakialam. Sundan nato ang balaod. Mungon sila'g "We have invested 100 million." I'm sorry, I'm sad nga ingon ana, that you lose money.

(TRANSLATION: So what if they say that they lost a huge investment? I don't care. We have to follow the law. If they say, "We have invested 100 million," I'm sorry. I'm sad that you lose money.)

But there is a law which says that a land reform shall benefit the agricultural tenant ug kana ihatag sa ila. *[applause]* Balaod na. Wa ko'y mahimo ana kay di ko na buhaton, mura ko'g tanga magpa-hero-hero ko sa mga tao unya wala diay ginabuga. Mao nay tinuod diha.

(TRANSLATION: But there is a law which says that a land reform shall benefit the agricultural tenant and that it has to be given to them. That's a law. There is nothing that I can do to change that. And if I don't do that, I would look silly, like I'm trying to be a hero of the people but isn't even able to achieve anything. That's the truth.)

Mao nang ako, naapsan ta mo kay sige ko'g distribute og yuta. Sa pagkakaron, basta naay patag nga gwapong yuta, tag-iya sa gobyerno, kadaghanan ana gud mga dagkong kuan, kampo na. Mga kampo sa military na. Dili na hilabtan. Ayaw nang --- ayaw nang gikinahanglan nato.

(TRANSLATION: I was able to outrun you because I kept on distributin lands. The rule as of now is if there is a good flatland owned by government... Most of the lands are intended for military camps, so those will not be given away. We won't give away the lands that we need.)

Pero kanang corruption, dili gyud ko pwede ana. Pila na gud ka Cabinet members na akong gipahawa? Naa pay musunod sunod semana. T*** j** ning... Trabaho ninyo eh.

(TRANSLATION: But I will never be involved in corruption. How many Cabinet members have I fired for that? I'll fire another one next week. This son of a b****. Trabaho ninyo eh.)

Pareho anang MWSS, anak ka ng p***. Kada seasonal, naa gyud nang El Niño, nganong wa man na ninyo preparahe? Nga pagkahuman, wa pa gani maabot nang El Niño, wa na'y tubig. P***** i**. Hain na man diay ang tubig aning kalibutana ni? Og wa nako ingna'g muanha ko ugma, pagkabuntag, agas na. Kita mo katonto sa dato?

(TRANSLATION: Just like with the MWSS. Anak ka ng p***. Every season there is always the El Niño. So why didn't you prepare for that? And now you ran out of water even before the El Niño. Son of a b****. Where has all the water in this universe gone to then? If I didn't tell them that I'll go there personally... The next morning there was water. You see how deceitful these rich guys are?)

I... Sundi lang ko karong pipila kaadlaw musuod kay limpyuhon gyud nako ang kanang corruption sa gobyerno. Ang pinakadako nakinabang, dili nang ingon nga mga Custom, ana. Diri sa taas. Parehas ana. Pila ilang kitaon anang mga plantasyon?

(TRANSLATION: Stay tuned over the next few days because I will really rid government of corruption. Those who benefited the most are not from the Customs, but those who are up here. How many do you think they earn from plantations?)

Ingon si Governor, about 150 to 200,000 unya tagaan lang ninyo'g 12,000 katong tenant ninyong girentahan ug yuta. Lisod na. Lisod na. Di ko pud na madawat. I cannot in conscience. Wala man pud ko mangayo ninyo. Wa pud ko mudawat sa inyong kwarta tong eleksyon.

(TRANSLATION: Governor said that about 150 to 200,000... And give 12,000 to the tenant of the land that you are renting. But that's a difficult setup and I will not accept it. I cannot in conscience. I never asked anything from you, nor did I accept your money during elections.)

Nidaog ko sa tao man lang. Kay ang tawo, naghuwat lang sa mensahe nga gwapo nga patyon nako ang tanang adik ug tangtangan nako ang corruption. Maong nakigistorya ko anang NPA, putol-putol mi kay kaning inyong hepe, saputon pung y***. Kanang pagtiguwang.

(TRANSLATION: I won with the votes of the people, because the message that the people wanted to hear was that I will kill all the drug addicts and fight corruption. That is why I talked to the NPAs. But the talks were often interrupted because your chief is hotheaded, that fool. Maybe it's because of old age.)

Pero og tarungon lang niya'g istorya... Ako, giputol nako. Pero makigistorya ka, magpadala ko'g laing tao, pag-istorya mo. Di na ko. Katong peace panel, ako nang gibuwag. Dugay na eh. Three years, wala koy nahimo. 'Di mangita ko'g bag-o. Bag-ong paagi, bag-ong tawong makig-istorya. Basig duha, o usa, o tulo ana militar. Unya ang... Mga lima. Duha ka sibilyan, tulo ka militar.

(TRANSLATION: But if he would just agree to talk peacefully... But I ended it. If you want to talk to me, I'll send someone else. You talk to each other. I don't want to talk anymore. I abolished the peace panel too. It's been three years but I wasn't even able to achieve anything. So I'll look for another way and new people to talk to. Maybe one, two, or three from the military, and... Maybe around five. Two civilians and three from the military.)

Kay tatal ang makigistorya nako, sige mo'g --- sige man ta'g patay. We are at war. Pero muingon ka nga makigistorya og kuan... Og unsay mahatag nga --- unsa ma'y imong kagul-an? Kung unsay mahatag sa NPA, kaya man nako. T*** j**, unsay paghatag ninyo anang y***** titulo, wa gani mo'y typewriter. Hain na man?

(TRANSLATION: Anyway the one who'll talk to me... We just keep on killing. We are at war. But if you say that you will talk... What are you worried about? Whatever the NPA promised to give you, I can give that too. Son of a b*** how will they be able to give you land titles? They don't even own a typewriter. So where are your promises now?)

Unsa may titulo ninyo inyong ihatag? Anaon lang nimo? Unya sinuwatan unya pirma? Pwede ba nang ingong ana? Wala --- ko mabintahe ninyo anang reporma sa yuta. Kanang pagtan-aw sa tawong... Unsa akong giingon?

(TRANSLATION: What kind of land title will you be able to give? Will you be able to give it just like that? Will it be handwritten and then signed? Is that even allowed? I'm not incapable of implementing land reform. What people see as... What did I say?)

Tan-awa ni si Angara o, mao man ni among gisaad. Gisaad namo nga wala nay tuition nga bug-at. Free education na tanan. Naa na among gibuhad. *[applause]* Unsa pa may inyong gusto? Giingnan ta mo libre na ang hospitalization.

(TRANSLATION: Look at Angara. This is what we promised. We promised free education, that there will no longer be tuition fees. And we did that. What else do you want? I told you hospitalization is also free now.)

Og way mubayad, ingna nang doktor ug nars, "Muuli na ko kay maayo na ko. Si Duterte maoy paningla." Kay akoy mubayad. *[applause]* Naa na, libre. Dili mo balibaran.

(TRANSLATION: If nobody pays for it, tell the doctor and nurse, "I am going home because I am okay now. Let Duterte pay for my bills." And I will be the one to pay for it. It's free now. They can't turn you away.)

Kay kanang doktor nga mubalibad^[AM1] ninyo, anaon nako sa ospital, "Atong operahan ang uwo, gabson nato. Tan-awon nato'g ngano nga hangtod karon, di man mo makatarong og hatag serbisyo." Labi na gyud nag-warning ko sa mga ospital nga gobyerno. *[applause]*

(TRANSLATION: If a doctor refuses to treat you, I will go to the hospital and say, "Let's perform an operation on his head. Let's open it so we can see why up to now he is incapable of serving well." I particularly warn government hospitals against this.)

Ayaw'g balibari og way kwarta. Pangita'g botika, pangutang. Og dili magpa-utang, holdapa (hold-up) ng p***** i***** tag-iya. *[laughter]* Sayon lang man na. Ingna lang ko, "Napugos kog kuan ani, Mayor --- doctor ko kay ingon nimo imong operahan akong ulo". Tinuod. "So, nang-hold up na lang ko."

(TRANSLATION: Don't turn them away if they don't have money. Find a pharmacy and borrow from them for the meantime. If they refuse, rob the owner. That son of a b****. That's easy. Just tell me, "I was forced to do this, mayor, because I am a doctor and you said you will open up my head." That's true. "So I stole instead.")

Ingon ko lang pulis, "Psst. Dali ra, katong hold up ganina ba, ayaw ipakita to sa press ang blotter. Ingon ko buhii nang buang kay ako ng sugo. Kung imong idemandang y**** ka pulisa ka, hasta ako ma-apil sa demanda kay ako man gasugo." Naunsa man.

(TRANSLATION: I will tell the police, "Psst. Come here. Regarding the hold up incident earlier, don't show the press the blotter. Release the fool because it's my order. If you file a case against him, I'll be implicated in that too because I was the one who gave the order.")

Mao na. Tatad sige la'g ingon naoperahan ko, may cancer ko, hapit na gud ko motuo sa y***. Mao na sige ko'g --- pagdayo'g kanang ligo nga di mabasa'g sam --- aw akong lubot, mosampot na man lang. Humot, humot utot pero dili cancer. Mahibaw ka mag cancer kay it is a rotten carcass. Cancer, ginakaon imong --- iyang kaugalingong lawas nato eh.

(TRANSLATION: That's how it is. Tatad kept on saying that I had an operation and that I have cancer. I nearly believed the fool. That is why when I take a bath I take a swipe at my butt and smell my hand. It smells like fart but it's not cancer. You'll know it's cancer because it is a rotten carcass. Cancer eats your own body.)

Kanang cancer naa na na diha, tanan ta may cancer. Og imong luyahon, sige ka'g sigarilyo, sige ka'g inom, mao ng madali ra pud ka mamatay bata pa. Moingon si tatay, namatay bata pa. Kay sigeg inom? Sige sigarilyo? Ah human.

(TRANSLATION: Cancer is there already. All of us can have it. If you smoke and drink a lot, you'll die early. My father died young. Do you drink often? Do you smoke a lot? Ah that's the end of you.)

Mao na, mag-ubo-ubo na [coughs] unya mag-atubang duol sa... "Mayor, naa koy isulti nimo." "O, duol." Pagtubag, "Ang kani bang akong [hard cough]akong..." Puro plema ang y***. [laughter] "Unya, manigarilyo ka?" "[garbled] Mayor." "Pila ka pakete kada adlaw?" "Duha, Mayor. Duha. [hard cough]" "O, ayaw'g pangluwa diha. Pangita'g notebook diha, pagkuha'g piso. Tagai'g..."

(TRANSLATION: That's it, he'll be coughing really hard. And then he'll face me and say, "Mayor, I have something to say to you." "Come here." "My... [hard cough]..." He has a lot of phlegm. "Do you smoke?" "[garbled] mayor." "How many packets in a day?" "Two, mayor. Two." "Don't spit there. Find a notebook, get a peso, give a...")

Sa opisina, dugay kong mayor, 23 anyos kong mayor sa Davao. Ana man na. Ingon nako ayaw na una patambal, balik una, sige undang inom. Dili ko motabang og tawo nga 'di nimo maundang ang bisyo. Usik-usikan ko lang ang kwarta. Kay naa may uban muingon sige tagai'g tambal arong malibyo. Alibyo lang pero 'di maayo kay mobalik ra man pud sigarilyo ug inom.

(TRANSLATION: In my office... I was mayor of Davao City for 23 years. That has always been how it is. I said before seeking treatment, he has to stop drinking first. I refused to help people who refused to quit their vices. That will be a waste of money. Because there are those who would say we should just provide medicine to be able to help. But he'd still go back because he can't quit smoking and drinking.)

Di ko motabang ana kay sigurado ng patay. Dili ka na makatabang sa kinabuhi ana. Kung mogasto ka lang haron motaas ang iyang antos sa kinabuhi. Motabang ko kanang mga bata nga naay kuwan nga makaya pa sa medisina. Diri nalang ko sa mga bata mohatag og kwarta.

(TRANSLATION: I will not help him because he will surely die. You can no longer help him prolong his life. If you are just going to spend money to prolong his agony. I will help children who will recover with medicine. That's where I'll pour funds in.)

Pero pero kanang mga tiguwang nga di na gyud madala kay nagabuso sigeg lingkod anang mga tindahan diha tungtong ng usa ka tiil sigeg lugod. Og dili gani, mag-de kwatro unya sigeg masahe og tiil niya. O pagkahuman, "Naay daghan, kuha diha o, lingkod."

(TRANSLATION: But not for those adults who abuse their bodies and frequently stay outside a neighborhood store with their legs crossed, massaging his own feet. And then, "We have a lot, grab one and sit.")

Naa puy usahay kausa, diri Gaisano, eh linya man ng ihi diha, naa lay kuwan. Nangihi mi, ana. Ingon siya, "Uy, Mayor." Ingon ko, "Oh, o kumusta ka man Dodong?" Siyempre amigo man. "Maayo mayor, maayo." Ig-human niya giwilik-wilik na niya, *[laughter]* unya kay kaning tiguwang kadugay man siyang mogawas. Sige'g utong-utong, pagkahuman niingon dayon siya, "Mayor, adto nako." Ingon ko, "Di ko molamano nimo kay nag-gunit ka sa imong otin unya molamano ka nako." *[laughter]*

(TRANSLATION: There was one time in Gaisano. We were queuing up to use the comfort room. We peed. He said, "Uy, mayor." I said, "O kumusta ka man Dodong?" Of course, we were friends. "I'm good, mayor, I'm good." When he finished... He was old so it took him a longer time to finish. And then he said, "Mayor, I should get going." I said, "I'm not going to shake your hand because you just held your penis.")

Kaning si Tatad, mao na siya. May sakit daw ko, may can --- ang kadaot kay kausa nagpakana na siya namatay na daw ko. Daghan gud ko'g paryente, naa koy igsuong mga babaye nga tiguwang na. Og anaon nimo unya mamatay, ma --- atakehon ba. Wa nalang niya huna-hunaa ang pagkabastos.

(TRANSLATION: Tatad said I am sick, that I have can --- the worst thing was when he wrote that I had already died. I have plenty of relatives. I have sisters who are of old age already. If they die of shock... That possibility didn't even enter his mind. Pagkabastos.)

Ingon ko, "Ikaw Tatad, bastos ka gyu'ng pagka-tawo. Pero for the last 30 years, naa kay diabetes. Sigurado ko na ipusta na'g bato. Kanang mga tawong may mga diabetes ang ilang otin dili na mo... *[laughter and applause]*

(TRANSLATION: I said, "Ikaw, Tatad, you are disrespectful. But for the last 30 years you have diabetes. I am sure of that. And diabetic patients can no longer get itup.")

No more. Kanang... Senator Alunan, si Francis Tolentino, tua ng buang nahadlok og wakwak pagka gabii. Ah wala, wa pa diay. [*Naa pa siya diha? Naa pa.*] Og ako, dili na pud ana, hinambugero na na. Mga ana. [*laughter*]

(TRANSLATION: No more. Senator Alunan, Francis Tolentino. The fool has left, he's probably scared of monsters at night. Ah wala pa pala. Is he still here? He's still here. But mine is no longer this erect, that would be empty boasting. It can still get up but only like this.)

Pero moinom ka'g Viagra, moana na, ana na. Pero pagdali kay mag-ana-ana na. [*laughter*] Human naa kay mahuna --- masudlan og problema imong utok, dili ka na ka-focus didto sa babaye, modiretso na'g ana unya di... [*laughter, cheers, and applause*]

(TRANSACTION: But if you drink Viagra, it'll be as erect as this. But be quick because it will swing like this. And if you suddenly remember a problem and your are unable to focus on the woman, it will go limp.)

Mao na bisan unsaon nimog sagpa, 'di --- 'di na gyud. Moana na lang. Mao nay --- wa nay kakaya. Ana man na. Bisan unsaon nimo'g malmal 'di na na, mohigda na.

(TRANSLATION: And no matter how much you try to wake it up, it just won't get hard anymore. It'll just be like this. No matter what you do it'll no longer get hard.)

Pis --- piste (pest) ni si Tatad oy. Giingnan ko bitaw si Tatad, "Mag-uban mi sa imong asawa, ako --- akong --- magpahikap ko niya. Balitaan ka." (I told him, 'I'll spend time with your wife. I'll let her touch me. And then I'll let you know how it went.') Binabastos mo ako eh, kaya bastusin kita kasali na asawa mo. Loko-loko ka eh, inunahan mo ako. Matagal na kita --- kaya sabi ko, "Tatad, p***** i** 'pag makita kita maski saan sampalin kita."

Tan-awa ra gud, Opus Dei ka man kaha? Opus Dei. T*** i** bastos ka, mangi --- mao nang mangita'g panginabuhi. Mao na akong giingon, mosuwat gani ka nga may sakit ko, nga gi-operahan na daw ko sa kidney, unya ang akong colon nalata na daw.

(TRANSLATION: Would you look at him. You are a part of Opus Dei, aren't you? Opus Dei. T*** i** batos ka. That's how you work for a living. That's what I said. You kept on writing that I am sick and that I even had an operation in my kidneys, and that I have a problem with my colon.)

Pero nagpa-colonoscopy ko, kanang check-up ba ngari. Tan-awon nila ngari, wa gyud silay nakit-an. Ingon ko, "Unsa may nakit-an ninyo, doc?" Ingon siya, "Wa gyud. Bitok ra gamay kayo." *[laughter]* "Pila kabuok?" "Di na to maabot og mga kuan, upat, lima. Mao ray --- murag wati-wati didto."

(TRANSLATION: But I had a colonoscopy. They checked it but there were no findings. I said, "What did you see, doc?" He said, "Nothing. Just a few worms." "How many?" "Not more than four or five.")

Ingon nako, "Unya, unsa man?" "Paimnon ka og murag para sa bitok kay og dili, modaghan na, na. Mao nay mokaon sa imoha." Ana ko, "Sige, inom lang ta'g medisina." Nangamatay na man kay pagtan-aw nako usahay 'pag kasilyas mura ma'g naay ni kuyog, nikuyos nga toothpick. Ingon ko, mao na ni. Ang bitok na ning Tatad. *[laughter]*

(TRANSLATION: I said, "What's next?" "You will have to drink medicine for that because if you don't, they might multiply and it will eat you inside." I said, "Okay, I'll drink medicine." They have all died because in the comfort room I can see what resembles shrunken toothpicks. I said that's it, that's Tatad's worm.)

Ah, ari ta sa kuan ba. Kani, kamong taga Bukidnon, gipadaog man gyud ko ninyo. Nagkinahanglan kog Senado nga... Tan-awa karon, January, February, March, April na mao pay pag-abot sa budget kay sige sila'g away.

(TRANSLATION: The people of Bukidnon, you made me win here. I need a Senate that is... Look at how they are doing now. January, February, March, April. When it comes to the budget they fight about it.)

Ang Senado ug ang House of Representatives nag-away. Wala ta'y kwarta ha kay daghan ta'g gobyerno way kwarta --- reenacted budget. Mao pa'y pag-submit paglarga nako. [*When did I leave Manila? The other day? The other night?*]

(TRANSLATION: The Senate and House of Representatives are fighting. We don't have money. Many agencies don't have money --- reenacted budget. It had just been submitted when I left. When did I leave Manila? The other day? The other night?)

Mao na akong giingon. Gusto man kaha mo mamili? Mamili na lang mo'g tarong nga tawo unya kanang makatabang nako kay wa man koy gipangayo ninyo kaluoy sa Diyos. Wa man ko mangurakot pareho sa uban, wa man gyud koy gihilabtan.

(TRANSLATION: That's what I said. You want to choose, right? If you are going to choose, choose leaders who are responsible and will be of great help to me. I never asked you for anything else. With God's mercy I never stole not even one peso. I never touched anything.)

And I would like you to know [*applause*] maayo nang naa mo karon, ang akong lamesa, sir, 'di ko nagadawat og transaction or kontrata sa gobyerno ilabi na gyud og naay kwarta, public or private. Dili ko mosugot.

(TRANSLATION: And I would like you to know --- it's a good thing that you are here today --- that no transaction or contracts of government pertaining to money whether it's public or private has ever reached my table. I will never allow it.)

Ang akong lamesa puro lang appointment, policy, tapos mga kuan --- mga decision. Pero kanang mga MRT, LRT, mao nay ilang gigatasan niadto. O land --- kanang reclamation. Wala --- gikuha nako run kay nakakita ko nga naa na pu'y kalokohan.

(TRANSLATION: The only transactions that reach my table are appointments, policy, and matters that need my decision. But MRT, LRT,

that's what they really tried to benefit from, as well as the reclamation. But I took over because I saw discrepancies.)

Ang pudor sa Reclamation Authority akong gikuha, gipadaplin ko lang. Wa pud ko molihok, diha lang na hangtod makakat-on mo'g tinarong p***** i** alisdan ta una mo. Mao lagi na, naay trabaho, trabahua. Ang kadaot gyud sa gobyerno tug-anan ta mo. Kada lamesa ahgian og papeles, kwarta gyud na.

(TRANSLATION: I took control over the Reclamation Authority and set it aside for the meantime. I didn't act on it any further. It should stay there until you learn to work properly. Son of a b**** or else I'll replace all of you. If you have a job to do, then do it. But what's bad about government offices is every time that a transaction reaches means money is being paid.)

Mao ng kamo, nganong di man ta pareho sa uban? Kay di man gud mo mo-assert. Dili mo moingon nga kani trabahua ninyo na. Nag-ingon si Duterte nga kung mangayo mo'g kwarta, sagpaon namo kamo. O di man pud ninyo sagpaon kay akoy mosuporta ninyo.

(TRANSLATION: Why are we not like the others? It's because you don't assert yourselves. You don't tell them, "Do your job. Duterte said if somebody asks money from me, I'll slap him." If you slap them, I'll support you.)

Ke ma-kinsang magobyerno. Mangayo gani na, ingna dayon, "P***** i** mo nagbayad ko'g buwis, ni-apply ko'g permit, nganong pabayron pa man ko nimo dungag sa gikinahanglan?"

(TRANSLATION: No matter what government agency that is. If they try to extort from you, tell them right away, "P***** i** I am paying my taxes. I am applying for a permit. Why are you making me pay more than what I need to?"

Karon, naay 8888. [*Pila ba na ka eight? Upat?*] O, isulat ngadto --- i-text sa [8888]. Ingna nga, "Mayor," ang pangan niya si kinsa man? "Director. Ang akong application nga papel mao na. Iya kong gipanguya --- pangayuan og kwarta." Ibutang didto.

(TRANSLATION: Now there is 8888. How many eights are there? Four? O write --- text that number. "Mayor." What's his name?" "Director. I have a pending application because he asked me for additional payment." Write that down.)

Wala nay libel, dili na libelous basta naga-report ka sa ako officially. Official nga trabaho unya imong binuangan? Ana. Parehas anang mga hospital, tanan. Ingna sila, gamita akong ngalan.

(TRANSLATION: It's not libel. It's not libelous as long as you report to me officially. You try to mess with official work? That's how it'll be. My order is the same even for hospitals. Tell them. Use my name.)

Gamita akong ngalan haron mo-isog ka. Kay kanang mga p***** i** `pag imong isumbong gani sa director ingna ko kay ipatawag nako didtos Malacañan ug ikaw, akoy moplite. Moadto ka ngadto, sagpaon nako sa imong atubangan. *[applause]* Tinuod.

(TRANSLATION: Use my name to make you feel tougher. Those sons of b*****. Report it to me. I'll have both of you called in Malacañan. I'll pay for your fare. And I'll slap him in front of you. That's true.)

Og di nako na pakan-on og baril sa bub... Kani sila nga mga --- kani o, kaning pareho'g uniporme, pareho'g sanina, tan-awa na ilang sanina pareho, mga sundalo man ni. Karon lang na sila kita og president mangelata, sipa ug sagpa.

(TRANSLATION: If I didn't make them swallow the bullet... These guys here wearing the same uniform are soldiers. It's their first time to see a President who beats people up.)

Pangutan-a. Kana gyud mongisi pangayo'g kwarta. Wa ka, pangutan-a na siya o. Kadaghan mga Ilocano ni sila, naa puy Bisaya. Ginapakaon ko sa ila ang kwarta. Maglagot ko usahay way kwarta, `mangayo gani ko'g kwarta,' iyahay pud na sila'g ibot. Naay uban sinsilyo, siguro dagha'g anak. Mao bitaw ingon nako sa inyo hinay-hinay mo diha'g kuan.

(TRANSLATION: Ask them. Especially a president who would ask them for their money. Ask them. Most of them are Ilocanos, while some are Bisaya. I make people eat money. Sometimes I get irritated when I ask them for money and they don't have any. "Give me money." And they'll each reach into their own pockets. Some give me coins. Maybe he has many children. That is why I told you to be more careful.)

Unya muana ta mohatag, sir, singkwenta. "Eh dungagi." Pagkahuman ingnon, "Kan-a na. 'Di nimo na kan-on, ilabay taka sa Pasig river. Kan-a na, 'di nimo --- unang bunal nako sa ulo, ikaduha kaon na na."

(TRANSLATION: They'll hand over the money. "Sir, 50." "Give me more." And then I'll say, "Eat that. If you don't, I'll throw you in the Pasig River. Eat that." Then I'll hit him in the head once. On the second hit, he'll eat it.)

Pag-abot sa coin ana, may gani kay gamay. Ana ko, "Kan-a ng coin." Ingon siya, (It was a good thing that the coin was small. I said, 'Eat this coin.' He said,) "Mayor, baka magbara sa...?" "O, iyan ang tama. 'Yan ang gusto ko, magbara diyen sa tilaok mo, o kaya sa tina-e mo, I***** ka. 'Di bale, pa-operahan kita. Sige kainin ko kay nagmamadali ako."

Igo gyud na. Ak --- undersecretary nga gisipa nako sa nawong. Mao na. 'Di nimo anaon? Moingon nga, "Duterte abusado, kuan, murag diktador. O bitaw, kay ngano? Mada'a ko ning Pilipinas kung di ko na buhaton?

(TRANSLATION: You will really get hit. I kicked an undersecretary's face. Will you not do that to him as well? They'll say, "Duterte is abusive, he's a dictator." Yes, why? Will I be able to run this country well if I don't do that?)

Kamong mga p***** i**, motuo mo? *[applause]* 'Di gani mo --- ang tawo man gud, kamong taga gobyerno, kaning corruption wa na mo'y respeto ug wa moy kahadlok sa balaod. That's the problem. Pareho pud ni sa kriminalidad.

(TRANSLATION: You sons of b*****, will you obey me? You won't even... You see, people, especially those in the government who are corrupt have no respect and fear of the law. That's the problem. It's the same thing with criminality.)

Kani si Pangilinan bright unta, niadto pa'g Harvard. Nganong pag-uli nagpasa og balaod nga 15 years old below di gyud nimo ma-priso irrespective of the crime committed. Whether it's grave, less grave, or slight.

(TRANSLATION: Pangilinan is smart. He even went to Harvard. But how come he passed a law disallowing imprisonment of anyone aged 15 and below irrespective of the crime committed, whether it's grave, less grave, or slight?)

Iyang rapon (rape) ang babaye, patyon niya, pagkahuman kuhaon ang kwarta. Basta 15 below, sorry nalang. Kanang mga pulis pangutan-a ninyo, di na sila maka-detain. Bitaw. Di na nimo ma-priso. Pag-abot sa nanay kuhaon, pag-abot sa barangay kung kuhaon. Wa gyud tay mahimo.

(TRANSLATION: He'd rape someone, kill her, and then take her money. But for as long as the perpetrator is aged 15 years old and below, sorry na lang. You should ask the police officers. They aren't allowed to detain them. They can't be imprisoned. The mother or the barangay captain will arrive to get him and there is nothing that we can do about it.)

Mao ni kaning mga bataa mao ning sulod gawas, sulod gawas niadtong gi-implementar ng balaod, nahad --- wa nay kahadlok sa balaod. Ang balaod, if you do not fear nga makasala ka dakpon ka kay naay balaod imong gitrampas, wala.

(TRANSLATION: These kids are the ones who enter and then leave, enter and then leave ever since that law was implemented. They have no fear of the law. If you do not fear the law, you do not fear disobeying it and you do not fear arrest because there is a law that does the trick. Wala na.)

Wala na niadtong mga hold-upper mang --- karon wala. Diretso dunggab kuhaong bag. Taga-Ombudsman pa ang gipatay sa y***. Namatay pa gyud ang bata sa tiyan. P***** i**. Pero patay na pud nuon 'to.

(TRANSLATION: There used to be no hold-uppers who --- now there's none. They'll just stab you right away and take your bag. An employee from the Ombudsman was killed by one fool. And her child in her womb died as well. P***** j**. But he is dead now.)

Oo. Mao na akong giingon. Ako 'tong pagka-mayor pa nako, kahibaw man mo sa amo samok kaayo ang Davao. Kahibaw mo ana. Maski kamo diri left and right ang ambush sa NPA. Hoy NPA pangundang mo, purbida Ginoo. Inyong ginapatay Pilipino eh. Basig sundalo.

(TRANSLATION: Oo. That's what I said. When I was mayor... You know that Davao used to be chaotic. You know that. Left and right there were ambushes by the NPA. Hoy NPA stop that. My God. You are killing the Filipino and my soldiers.)

Hasta kong akong --- mag-guol pud ko moingon ko nga kadaghang bomba gamiton ana. moingon gyud ko, ayaw. Ayaw, ayaw kay 'pag ang bomba pagbuto maski kinsay maigo. Pareho ra mo aning mga terorista sa simbahan, di mamili'g target, mga inosente.

(TRANSLATION: I am hesitant to order that our bombs be used for that. I would really say no, don't, because anyone can get hit by the explosion of a bomb. It would not make you any different from these terrorists in churches who don't choose their targets and even include innocent lives.)

Unsang klase ning kalibutana ni? Dili ko pwede ana. Ingnan ta mo ha? You do not monopolize, dili lang ikaw maoy naay satanas sa utok. Ayaw pagtuo nga kamo ray naay kaya mobuhat ana. Kaya ko nang buhaton pud.

(TRANSLATION: What kind of world is this? I will never allow that. I am telling you right now, okay? You do not monopolize evil in this world. Don't believe that you are the only ones capable of doing that. I can do that as well.)

Ang nagpahimo lang nako pugong-pugong kay nia ko sa gobyerno. And we have to behave civilly. Pero'g inyo kong ibutang og kanto, og akoy mawala - -- di lang ko moputol og utok, tadtaron ta gyud ka isugba ta ka, ikan-

on taka. Tinuod lang, taga-i lang kog suka ug asin. Oo, isugba ko na imong atay, kan-on ko na.

(TRANSLATION: The only thing that held me back was the fact that I work in the government and we have to behave civilly. But if you leave me on my own in the corner of a street somewhere, I will not just cut your brains, I will chop you into pieces, roast you, and then eat you. That's true. Just give me vinegar and salt. Yes, I'll roast your liver and eat it.)

Ipakita ko lang sa inyo nga dili lang kamo ang salbahis. Daghan tang salbahis aning kalibutana. So, ayaw kog ipita --- kaming taga gobyerno kay mapugos gani ko --- og akoy magwala, magwala gyud ko.

(TRANSLATION: I just want to show you that you are not the only ones capable of being ruthless. There are many of us here on earth. So don't force me and my fellow workers in government because if I am forced to, if I am going to burst, then I will really burst.)

Ingnan ta mo, as mayor ug karon usbon nako, if you destroy my country --- droga, sige mo'g pang-hold up, pampatay. Unya ilabi na gyud ang droga niadto nagsugod la'g thousand 'nya nag-million, karon billion na.

(TRANSLATION: I told you before as mayor and I am telling you again now. If you destroy my country, if you keep on robbing and killing... Especially about drugs that first began with a thousand, which blew to a million, and now a billion.)

Kada adlaw naay nakit-an, karon newspaper basaha ninyo naay nakit-an na pud naglutaw sa... Kaning Minda --- kaning Pilipinas tan-awa ninyo daghang di kamao eh. Kanang Pilipinas nga mapa. Kanang Mindanao diri, makit-an man nimo Davao, Bukidnon ni-a diri dapit, unya Cagayan.

(TRANSLATION: Everyday another one is found. Read it in the newspaper. You'll see that another one has been found floating in the... Minda --- look at the Philippine map. Mindanao is here. You can see Davao, Bukidnon, and Cagayan over here.)

Ang right side nimo mao nay east, ang left side nimo og ni-a kas Pilipinas mao nay west. Eastern seaboard, western seaboard. Both diri ug diri sigeg panglutaw ang mga cocaine. Ang cocaine mao nay ginabuhat sa mga dato, mahal na.

(TRANSLATION: Your right side is the east and the left side is the west. Eastern seaboard, western seaboard. Both here and here, cocaine is found floating there. Cocaine is being used by the rich. It's expensive.)

Nganong nidaghan karon? So, mao na naa mi duda. Pero akong ingon sa Navy basta kanang smuggler, pabutha hasta ang mga tawo. Ayaw nalang saba, ihunghong nalang sa ako nga naa moy gipabuto nga baruto ug barko o unsa ba diha, lantsa sa mga durugista.

(TRANSLATION: Why did it increase in number? So we have an idea why. But my order to the Navy was when it comes to smuggled goods, they have to make it explode including the people there, but keep it quiet. Just let me know if you blew up a ship or anything there belonging to the drug lords.)

Ayaw na na'g paabta'g mama --- diha pabutha na sa kuan. Unya surrender-surrender y***, mao ra man gihapon. Og makagawas, og wa na kay makitang cocaine naitsa na tanan. Ang cocaine gud pareha'g illegal possession of firearms. Gunit gyud nimo ang cocaine or shabu.

(TRANSLATION: Don't wait for it to... Blow it up right there. Even if they surrender it would be of no use once the cocaine is out and has been thrown into the water. Cocaine is the same with illegal possession of firearms. You really have to hold cocaine or shabu.)

Oras imo ng malabay, pag-abot moingon ka sa pulis wala man. Maskin i-testing pa nila ihi nimo, oo naay daghang shabu. Pareho na'g pusil, kinahanglan ang pusil kupkop gyud nimo.

(TRANSLATION: Once you've thrown it there, by the time the police arrives you will just deny it. Even if they test your urine sample and find traces of shabu. But it's just like a gun. It has to be the gun that you are holding.)

Og nabuhian na nimo o tago, ug moingon ka, "Hain man imong pusil?"
"Tinuod na sir, naa ko." "Hain man?" "Gilabay nako sa --- naa suba."
Wala na nay krimen.

(TRANSCRIPT: If you dropped it or hid it, if you are asked, "Where is your gun?" You will just answer, "It's true that I own one, sir." "Where is it?" "I threw it in the river." And there will be no crime.)

Ang essence --- ang kuan gyud is imong gigunitan. Mao ng maglisod. Unsa man ning gobyerno? Naa man lagi daghang naglutaw? Oo pero maski makitan ta na siya ugma maglutaw-lutaw diha. Moingon siya nangisda lang siya, pero siya guy galabay ana.

(TRANSCRIPT: The essence --- you have to hold it in your hands. And that is what makes it difficult. What kind of government is this? Why are there so many cocaine floating? But even if we see him the next day, he will just say that he was just fishing even though he was really the one who threw it.)

Mao ng dili kadali og mentenar ta og law and order. Kay ang uban oust --- out of desperation, anaon nalang. Sige gawas su'd, sige gawas su'd, gawas su'd sa prisohan. Mao ng mga batan-on karon. Pila nay gipang-rape bata?

(TRANSLATION: That is why maintaining law and order is difficult, because others, out of desperation would resort to that. They enter and then leave, enter and then leave the prison. That is our youth today. How many children have been raped?)

Ah sa ako basta mo-rape kag bata, patyon nimo, murag --- murag gabitay ka na. Pangitaan ta gyud kag paagi. Do not destroy my country because I will kill you. *[applause]*

(TRANSLATION: If you rape a child and kill her, it would already seem to me as if you are hanging. And I will really find a way for you to be in that state. Do not destroy my country because I will kill you.)

Kamong mga durugista patay gyud mo. Do not feed our children with drugs because I will kill you. Mao nay akong mensahe sa tanan apil ang human rights. P***** i** nila.

(TRANSLATION: You drug addicts will really die. Do not feed our children with drugs because I will kill you. That is my message to everyone including the Human Rights. P***** i** nila.)

You know, the presidency, kaning akong pagka-pre --- is a gift from God. Kinsa guy magtuo modaog ko? Kinsa may gasuportar nako sa Mindanao? Zubiri family. Kinsa pa? Amante, si Iyay. Iyay may tawag nako ana niya. Naa mi code eh, Iyay. Angel ba. Wala na. Ug ang Davao.

(TRANSLATION: You know, the presidency is a gift from God. Who believed that I would win? Who supported me in Mindanao? Zubiri family. Who else? Amante, Iyay. We call her Iyay, like an angel. And in Davao too.)

Visayas diin ang akong papa gikan ngadto, wala gani koy isa --- barangay tanod, pwera ang akong mga ig-agaw sa Danao. Diri sa siyudad wa gyud, ni usa, ug ka councilor nidapig nako. Luzon? Ang Masbate kay ang anak niya, ang anak ni Kho akong brad sa fraternity sa San Bada.

(TRANSLATION: In Visayas where my father hails from, I didn't even have one barangay tanod except for my cousins in Danao. But in the city, not even one councilor expressed support for me. Luzon? In Masbate, the son of Kho who is my fraternity brother in San Bada.)

Unya si Garcia sa Bataan. Imee Marcos. Mao ra. Tolentino sa Tagaytay. Wa koy usa ka gobernador, wa koy usa ka senador, o except Zubiri. Mao na ako, it's a gift from God. So ang akong gasa nako sa tawo, ako mismong freedom or kinabuhi.

(TRANSLATION: And then there's Garcia in Bataan. Imee Marcos. That's it. Tolentino in Tagaytay. I didn't have a single governor and senator, except Zubiri. That is why for me, it is a gift from God. So my gift to the people is my freedom and life itself.)

Mamatay man ko, ila man kong bitayon, prisohon, okay lang. Okay lang, walay problema sa ako. Kung pabayron ko nila, kung silotan ko nila og kamatayan, okay lang. Gusto nako firing squad kay pareho ming Rizal, at least duha mi.

(TRANSLATION: If I die, if they hang me or put me in jail, that's okay. I don't have a problem with that. If they ask me to pay, if they sentence me with death, it's okay. But I prefer the firing squad just like Rizal. At least there will be two of us.)

Basta diha lang pud ko sa Luneta patyon. Itagana ko nalang kaysa mamatay ko'g bangungot. Og dili mamatay ko sa --- basin mababa-an ang... Ni Tatad nga namatay ko sa... Og dili, ang gwapo kanang nagtungtong ka, kana moy gwapong kamatayan. Pareha ni Lacson ba, Mayor Lacson. Didto siya sa kahima --- kahimayaan.

(TRANSLATION: Kill me in Luneta. I would prefer to die that way rather than while having a nightmare in my sleep. Or I might die from what Tatad said I had. If not, the nice thing would be to die standing. That's a good way to die. Just like Lacson, Mayor Lacson.)

Unsay iyang sakit? Tsuk tsak. Tawag ana, tsuk tsak. Tsuk, tsuk, tsuk, tsuk, tsak. Karon, akong komparahon, dili ta mo kampanyahan. Ayaw --- ayaw una'g tuo sa ako. Is --- paminaw ug istudyuhi, dugay pang eleksyon eh.

(TRANSLATION: What was his illness? Tsuk tsak. That's what it's called. Now, let's compare. I will not campaign. Don't believe me right away. Listen to me and study it. Election is still far away anyway.)

Makit-an pa nimo sa TV, madungog pa nimo sa radio. Basig moanha pa na. Kinsa may ilang kandidato? Okay, sugdan ta mo ha? Gary Alejano, unsa may nabuhat niya? Silang Trillanes 'pag Magdalo, nag-revolt. Unya diha sa Makati gasiyagit-siyagit armado tanan.

(TRANSLATION: You can see them on TV and hear them on the radio. They might even visit. Who are their candidates? Okay, let's start. Gary Alejano. What has he done? He alongside Trillanes revolted against government. They went to Makati for an armed protest.)

Pagkahuman ang mga y*** gigutom, niadto sa Peninsula gihurot og kaon ang steak ngadto. Hasta mga habol nga gwapo gipangdala. Pag-abot sa pulis, surrender. Nahimong congressman. Tug-ani ko ninyo kanang prangka-prangka, tan-awon ta mo sa mata. Unsa may iyang nahimo? Daw bi?

(TRANSLATION: And after that the fools felt hungry, so they went to the Peninsula and ate all the steak. They even brought with them the good

linens. When the police came, they surrendered. He became a congressman. Look me in the eye and tell me frankly: what have they done?)

Dugang sa iyang panggulo sa Pilipinas, placing the country in danger. Unya nagkalat, sige la'g saway, sige la'g saway. What else? Party list man na, Magdalo.

(TRANSLATION: In addition to causing chaos, he also placed the country in danger. They kept on criticizing. What else? Magdalo is a party list.)

Wala. Kasamok lang. Wa puy nahibaw-an. Og unsay nasa ilang kamot, ingnon dayon nila ebidensya. Kanang tawag namo sa abogado'g double-deck, hearsay, na moingon si B... "Nganong nahibaw ka man, B?" "Kay ingon ni A. Gisultihan siya ni C nga mao nay nahitabo." Mao na. Mao nay ebidensya nga ilang gusto nga dili abogado, magpa-abogado-abogado. Bugok ning mga y*** ni. Sundalo. Bright na siguro PMA. Pero ayaw pagka haron ingnon haron dili ka magmukhang tanga.

(TRANSLATION: Wala. They only brought chaos. They don't know anything as well. They treat as evidence whatever they manage to get their hands on. We lawyers call it double-deck, hearsay, where B says... "How did you know this, B?" "Because A said so. C told him about what happened." And that's it. They want evidence but not a lawyer, because they're already acting as lawyers. These fools are stupid. They are soldiers from the PMA so they must be smart. But don't act like you know everything so that you won't end up looking stupid.)

Karon itandi ta lang ka kang Mangudadatu. *[applause]* Unsa may nabuhat ni Mangudadatu? Itanda nimo kang Gary Alejano. Ang Mangudadatu --- naa may daghang Sinsuat, Matalam, Mangudadatu. Daghan na silang kanang tribong dagko gagunit og ilang tribo. Sila'y head eh. Kaning mga Mangudadatu usa ni sa tigpugong sa diha sa mga tao, mga rebelde nga ayaw. And they --- I would credit them nga daghan pang nangabuhi tungod nila.

(TRANSLATION: Now I will compare you side by side with Mangudadatu. What has Mangudadatu done? Compare him with Gary Alejano. There's Sinsuat, Matalam, Mangudadatu. There are many of them coming from their tribe. They are the head. The Mangudadatus are one of those who keep

people, especially rebels in check. And I would credit them for the many lives saved. They live because of them.)

Ginapunggan nila ba ang mga rebelde pag-abot atong mag-armas na, gusto na mudasmag, sila'y mupabugnaw niadto. So unsa'y nabuhat nila? They have kept the peace in Mindanao hantod niabot ta sa atong damgong naay BOL. Naa na karon. Pero sila na. Sila nang pamilyaha usa. They never took arms against the government. Sige lang sila'g paluyo sa gobyerno, suporta.

(TRANSLATION: They are the ones who dissuade the rebels from waging war. So what have they done? They have kept the peace in Mindanao until we fulfilled our dream of having the BOL. And it's finally here now. And that was them, their family as one. They never took arms against the government. They have always supported it.)

Kaning p**** i**** Alejano mao pa nuoy gakalat, gadala'g mga baril diha sa Makati. Mao nay gusto ninyong senador? Kaning Mangudadatu... Kung usa ra ni nga sa among ticket Muslim, Moro. Nganong di man nato tagaan sila haron og mubuto napud ning ubang lugar, mutabang napud siya? At least karon og senador siya mas dako-dako iyang tingog.

(TRANSLATION: Alejano, this son of a b**** took up arms there in Makati. Is that the person that you want to be senator? Mangudadatu... They are Muslim, Moros. Why don't we give him a chance? If chaos erupts in other areas, he can help you. At least now that he's senator, he will have a bigger influence.)

But I will credit them for saving many lives in the past nga i-corner nang mga Kristiyanos, i-hostage, silay muadto, ayaw na kay mudako ang giyera diri og anaon nimo. Kung atakehon na nang mga barangay diha sa unahan diha.

(TRANSLATION: But I will credit them for saving many lives in the past, like when Christians were held hostage. They were the ones who went there and mediated. "Don't do that because it will worsen the situation if you do so." They are there if barangays are being attacked.)

Kaning Bukidnon diretsuhon nimo abot mo'g Carmen gawas. Sila man nay tig pugong. Maayo na lang kaay naay tig-pugong. Usa ni sila sa mga dako. Unya congressman pud ni karon. Maayong tao, buotan. Dili ingog ma pareho sa uban nga...

(TRANSLATION: Bukidnon will lead to Carmen. They are the ones who try to dissuade groups from fighting. It's a good thing that someone took that kind of responsibility. He's a congressman now. He's a good and kind man. He's not like the others.)

Kaming mga Moro magkasinabot man mi. Magtiaway mi. Kanang... Og Kristiyanos ka, di ka kasabot. Pero kami mao na akong brod kana si... Tumindig ka nga. Na-classmate ko na sa high --- sa law school [*applause*] brod ko na.

(TRANSLATION: We Moros understand each other. We would even joke around with each other. Christians will not be able to understand it. He's my brod. Tumindig ka nga. He was my classmate in law school. He's my brod.)

Kami magbinugalay, wala na sa amo. Pero muingon usahay kay masuko daw nang Moro. Eh 'di pasabton lang nimo tiaw na. Ana man nang Moro. Kuan ba kay naa silay murag hinakit, mura sila'g ginabugalbugalan. Pero kami magtiaway, wala na sa amo. Di man pud ko nila ma i-small-small. Akong lolo --- akong lola. Maski na'g unsa ka may kay lola ko Maranao. Pareho ta. Mao na diha ang istorya.

(TRANSLATION: We can be sarcastic with each other, but that's nothing to us. Some would say that the Moro may get angry, but you have to understand that we're just joking around. That's how a Moro is. Sometimes they get offended when other people seem to be sarcastic to them, but we can be sarcastic around each other, it's no problem. They can't treat me unfairly because my grandfather --- my grandmother is a Maranao. We are the same. That's the story behind it.)

So tan-awa ninyo. Alejano og unsay gibuhat ug Dong Mangudadatu. Taga-Mindanao man mo, nahibaw mo. Nakadungog ba mo nga gikontra ta o nanghatag og armas?

(TRANSLATION: Compare Alejano to the works of Dong Manguadatu. You are Mindanaons and you must know it. Have you heard them go against the government or provide arms to the rebels?)

Ako, tambag lang. Bam Aquino. Susmaryosep. Unsa may nabuhat niya? Be tug-ani ko'g unsa. Tabi. Sige la'g English. Ngano? Siya'y --- siya ra ba diay kamao? Kay mga isog man kaya ning mga y***. Mag-abot sa giyera gikan sa Marawi wa gani niadto. Way Alejano nagpakita nga militar man unta. Niadto nalang sa mga tropa, iyang mga tropa niadto. O Trillanes.

(TRANSLATION: I only give advices. Bam Aquino. Susmaryosep. What are his contributions? Give me one. He only speaks English. Why? As if he's the only person who knows how to talk? They did not even visit Marawi during the war if they are brave enough. Alejano and Trillanes didn't show up and show their support to the troops despite the fact that they are soldiers too.)

Kinsay... Ayaw mo'g kauwaw. Wala ta mo bugal-bugali ha. Accepted na man mo. Ako bayot pud ko niadto. Kinsay bayot diri? Pakitaas la'g kamot. Kay nganong ikaulaw man nato? Kinsay bayot? Ay bitaw, tinuod. Kinsa?

(TRANSLATION: Who... Don't be shy. I'm not being sarcastic. You are socially accepted. I was once gay. Who are gay here? Kindly raise your hands. Why would you be ashamed of it? Who are gay here? Who?)

Niadmitar na gani kong bayot ko. Ah ikaw. May itanong --- mangutana ko nimo. Si Trillanes. Maayo man mo mutan-aw. Maayo mo musaysay. Sa iya lang nilihokan. Bayot siya, dili? *[laughter]* Mao na.

(TRANSLATION: I even admitted that I'm gay. I have a question for you about Trillanes. You are good at sensing this. Is he gay or not?)

Kamong --- kamong mga bayot, usa ra ka lihok sa tao makahibaw mo eh. Si Trillanes lalaki o bayot? *[laughter]* Ako bayot man ko niadto. Laki ko o bayot? *[crowd answers: Laki!]*

(TRANSLATION: The gays can identify if you are gay basing on your actions. Is Trillanes straight gay? I was once gay. Am I straight or a gay?)

Eh ngano man diay kung ma bayot ko? Unsay pakialam nila? My --- it's my life. I deserve to be happy. Ngano pugngan man nimo nang bayot na hinimo --- hinimo man ta tanan sa gobyerno --- ah gobyerno, Ginoo. Problema na sa Ginoo nganong gahimo siya'g bayot.

(TRANSLATION: So what if I'm gay? What is it to them? My --- it's my life. I deserve to be happy. Why stop the gays when they're made by the government --- God? It's already God's problem why he made gays.)

Unya ngano ato man nang bugal-bugalan nang mga bayot? Insultohon, dili dawaton sa... Bitaw. Kani sila maayo kaayo ni mutan-aw kaning mga bayot. Gamayng lihok nimo muingon man na sila, "Bayot man na siya sir." "Tinuod ka? Basig... Tinuod ka?" "Oo." Pangutana'g bayot itug-an na ka ani. Molihok ka lang bayot.

(TRANSLATION: Why would we make fun of the gays? Insult them and not accept them at... Yeah. They're good at sensing if a person is gay. They would say "That person is gay, sir" based on the small actions. "Are you sure? You might... Are you really sure?" "Yes." Ask the gays and they will tell you. They can sense it based on how you move.)

Mao nang ako basig unsa katol akong itlog di gyud nako kaluton. Magluha-luha nalang ko sa kakatol kay basig ingnon kang palautog man ning presidenteha ni.

(TRANSLATION: That is why I won't scratch my balls no matter how itchy they are. I would just rather be teary-eyed because of the itchiness because people might think that I'd always get a hard-on.)

Bam. Bam Aquino. Wa gud na. Dili man na ang balaod. Ang balaod tanan man muboto. Tanan mi unya ako may mupirma. Mao lagi na.

(TRANSLATION: Bam. Bam Aquino is nothing. That is not how the law works. The law states that all of us should vote then I would sign.)

Kamong mga mag-uuma giingnan ta mo nga pag ako'y Presidente, wala nay irrigation bayad. Wa nay irrigation na bayad. Wala na. So nahatag namo na. Kamong mga NPA makahatag mo ana? Ay sus.

(TRANSLATION: I told the farmers that the irrigation would be free when I become a President. You don't have to pay for the irrigation. I already gave it to you. Could the NPAs provide that? Ay sus.)

Karon sunod si Dela Rosa kontra kang Bam Aquino. *[cheers and applause]* Unsa may gibuhay ni Dela Rosa? I'd like to paraphrase a --- paminaw ha. Dela Rosa is fundamentally honest. *[cheers]*

(TRANSLATION: Next would be Dela Rosa against Bam Aquino. What did Dela Rosa do? I'd like to paraphrase a --- listen carefully. Dela Rosa is fundamentally honest.)

As a matter of fact, tanang niaging chief of police nako, Morente sa BI --- Immigration, si Cuy Assistant Secretary, sa Police, DILG. Si Sid maayo gyud to. Nalusutan lang siya adtong... Dili --- dili siya angay ngadto kay buotan ba.

(TRANSLATION: As a matter of fact, Morente in BI --- Immigration, Cuy as an assistant secretary in DILG were my chief of police in Davao. Sid is also

good. But he was just bypassed during... No --- he's just meant for that post because he was just too kind.)

Daghan na diha. Tanang niaging chief of police sa ako tarong gyud na kay usa ra gyud nay istorya nako. Wa ko manghambog. Either akoy masunod o dili.

(TRANSLATION: All of my chief of police are good men because of one thing. This is not an empty boast. Either they follow my orders or not.)

Kung magbuot ka sa imo, magbinarilay gyud ta ani. Wa gyud, away gyud ta. And it will come to a fore maghamonay gyud ta just like in the past. Ako, mao nang ako gyuy masunod kay ako may mayor.

(TRANSLATION: If you'd just follow your own orders, we'd be in a gunfight. We'll be fighting. And it will come to a fore that we would be challenging each other just like in the past. My orders should be followed because I am the mayor.)

Pero kani si --- kana man gud akong... Fundamentally honest kay kani man gud sila mudawat og lechon, ana parehas anang pasko. Og naay kaso nga ilang kidnapping ilang nasulbad, regaluhan sila. Ila mang dawaton. Tama man na, pasalamat. Pero kani Dela Rosa muingong nangayo, nangayo'g kwarta, ana, that can never happen.

(TRANSLATION: But he is fundamentally honest. The police would usually accept lechon during Christmas. If they would help resolve a case, they would receive gifts as a form of gratitude. But you will never hear Dela Rosa asking for anything such as money, that can never happen.)

Wala na. Mao nang gubitbit nako siya ngadto sa Manila. Ingon nako abrihi ang tanang papeles bahin sa corruption sa droga. Pag abri na, nine generals sa police, daghang empleyado sa Customs. Mao tong niingon ko maglisod ko ani kay nanghambog man ko'g six months.

(TRANSLATION: That is why I brought him to Manila. I told him to open all the documents related to corruption and illegal drugs. Nine police generals were involved and many were Custom personnel. That is why I said I'll be having a hard time to fulfill my promise because I said I'll solve the problem in six months.)

Ang akong pagtuo mura pu'g Davao lang ba nga usa ka gabii pwede na mong pickupon (pick up) tanan, ihawon nimo, ilabay nimo sa dagat. Mao man nang tambok nang dagat --- ah tambok nang isda sa dagat. Tao may kinaon ana, di lang ordinaryong feeds. Mao na siya.

(TRANSLATION: I was thinking that it's just like Davao that you can pick up everyone in one night, kill them, and then throw them in the ocean. That is why the ocean is fat --- the fishes are fat. They eat people instead of just ordinary feeds.)

Akong gihimo... Kani niabot ni'g Davao fiscal pa ko. Bag-o lang ni-graduate sa PMA unya trabaho siya. Ordinaryong police gud, unit-unit lang hantod na... Sige'g balik-balik hantod na chief of police. Pagka-Presidente nako, wa man koy laing kaila, ako siyang gidala.

(TRANSLATION: What I did when I was a fiscal in Davao is... He just graduated from PMA then instantly he became an ordinary police in a unit, then assigned in various places until he became the chief of police. When I became a President, I brought him with me.)

I tell you Bato --- dili nako padagonon na siya sa akong ticket and I will not spend saliva here magsige'g istorya og dili tinuod nang tawhana. Akong gikuha. Maayo gyud ni. Maayong police, maayong tao. [*cheers and applause*] Unya Bisaya.

(TRANSLATION: I tell you Bato --- I won't let him join the ticket and I will not waste saliva here if what I tell you about him is not true. He is really a good policeman and a person in general. [*cheers and applause*] He's a Bisaya.)

Kani siya gikan ni siya sa Barangay Bato. Maagian ninyo na kung muadto mo'g Davao gikan mo diri. Oo, agihan ninyo ang Barangay Bato. Mao na siyang gikan ka sa Digos naay barangay diha nga mura bitaw'g wetland. Unsa bay in-English sa wetland? Unsa ning y*** ning wetland. Kanang... Oo, katunggan. So mao na.

(TRANSLATION: He's from Barangay Bato. You would be able to pass by that place if you are heading to Davao from here. Yes, you'll pass by Barangay Bato. He's from Digos, there's a barangay there that looks like a mangrove swamp.)

Ang sunod Chel Diokno. Wa gani ko kahibaw'g unsa ning Chel. Babae ba ni'g laki. Unsa may nahimo niya? Sige man lang na'g panaway sa radio. Adtuon sa mga media pud. Kani pung mga ugok na media adto dayon sa ila kay abi nila mao niy mga bright. Sus nimo oy, Ginoo.

(TRANSLATION: Next is Chel Diokno. I don't know if he's a man or a woman. What can he do for the public? He only keeps on criticizing on the radio. But the media would still accept his invitation because they think their hosts are intelligent.)

Kanang mga... Halos tanan pera-pera na diha. Ako na nang gasulti nimo. Twenty-three years ko as mayor. Kanang magsulat anang black propaganda ipakita sa nako. Ipakita nako karon pila ka adlaw. Gikumpleto lang nako. Tan-awa ang connection nila. Sa yellow gihapon ni. Binayran eh.

(TRANSLATION: Most of them are just being paid. I've already told you that. I was mayor for 23 years. I'll show you the people who write black propaganda. I'll reveal them in a few days. I'm just completing the list. Look at their connections. They're associated with the yellows. They are being paid.)

Chel Diokno. Ang iyang tatay. Kay komo kay anak lang siya sikat na pero maryosep. Wa ni'y gibuhat. Wa gyud ni gibuhat. Wa ni --- abogado ni wa gyud ni muappear (appear) og korte. Di ni kahibaw mag-trial.

(TRANSLATION: Chel Diokno thinks he's already well known just because of his father but he has not done anything. He's a lawyer but he hasn't appeared in the court. He doesn't know how to do trial work.)

Kaming mga abogado, og dili ka makasugakod og trial sa korte, para namo wa. Og sundalo pa ka wa ka muagi'g Jolo. Diha ka lang pirmi sa Manila gasuroy-suroy Fort Bonifacio. Agi ka'g Jolo, agi ka'g diha sa Ilonggohan. Oriental ug Occidental nga Negros, Cordillera, Samar. Mao na.

(TRANSLATION: For us lawyers, it's useless if you don't practice trial works. It's like you're a soldier who hasn't ever been deployed to Jolo. You're just there strolling in Fort Bonifacio. You have to be assigned in various places such as Jolo, Negros Oriental, Negros Occidental, Cordillera, and Samar.)

Pero kaning --- kaning Chel Diokno. Itandi nako ni siya kang Bong Go. [*cheers and applause*] Kani man gung taga-Manila --- hoy, kamong taga-Manila, dali... Judgmental kaayo mo. Abi man gud nila'g aide-aide lang nga ordinaryo ba nga empleyado na, "O sige aide kita."

(TRANSLATION: You compare Chel Diokno to Bong Go. The people from Manila think that --- hey, you listen. You're too judgmental. You think that he's just an ordinary aide.)

Kay abi niya'g ang mga empleyado lang akong gialagaan ba. Kani, Batangueño ni. Ang amahan ani related kanang Tesoro nga barong. Ang nanay ani ang Tesoro. Kanang printing press diha sa UM sa Davao anang likod nga dako kaayo'g usa halos katunga sa bloke sa... Ila na. Tesoro printing. Mao na'y kinadak-an sa Mindanao.

(TRANSLATION: They think that I'm helping just a mere employee. He's a Batangueño. His father is related to the Tesoros, the makers of barong. His mother is a Tesoro. They own the huge printing press that occupies half the block at the back of UM in Davao. Tesoro Printing. That's the largest in Mindanao.)

La Salle graduate ni. Spoiled ni nga bata. Sige lang ni'g suroy-suroy, sige'g basketball. Anak og dato. Kana, kauban sila ni Bato. Naa koy aide ila pung kaila. Barkada ba. Dula sila'g basketball, pagpasa ni Bato --- ikaw 'to noh? -- - pagpasa niya sa balo, pagsalo sa akong aide, diretso katumba, patay.

(TRANSLATION: He's a La Salle graduate. He's spoiled. He likes to stroll around and play basketball. He's from a rich family. I used to have an aide who is also their friend. They were playing basketball. When Bato passed the ball --- was it you? --- when he passed the ball, my aide collapsed and died.)

Ang pangalan niya si Jimmy Halili katong tag-iyag nightclub bitaw ang amahan. Mahinumdom mo niadto, [The Garden?] diha sa Davao. Mao to iyang --- mao ni siya. La Salle graduate ni. Dili gyud ni pang --- pang-ingon pang... Ingon lang siya nga, "Sir..." Kay namatay na man so na --- manugo man. Alanga'g ako.

(TRANSLATION: His name is Jimmy Halili. His father owns the night club called The Garden in Davao. That's the story. He's a graduate from La Salle. He's not like --- he just said, "Sir..." Because my former aide died and I needed someone to assist me.)

Ang patay ba hipuson, ana, tawgong punerarya, siya-siya lang, amigo. Pagkahuman ingon siya, "Og wa kay laing masugo, pwede ako, sir," ingon siya. "Kuan lang ko kanang temporary lang hantod makakita ka'g kailis." So wa na man pud ko mangita kay maayo man.

(TRANSLATION: They were friends, so he made that sure that the body was attended to. And then he said, "I can assist you for the meantime, sir until you find a replacement." But I no longer tried to find a replacement because he works well.)

Kani si Bong tig --- ang anak ani naa sa La Salle, valedictorian. [*Pila'y edad ni kuan?*] Baynte años. Naa sa... Valedictorian ni since niadto. Ang iyang anak --- imong anak naa sa Stella Maris noh? Babae, salutatorian.

(TRANSLATION: Bong's daughter is in La Salle. She was valedictorian. How old is she now? Twenty years old. One of your daughters is studying in Stella Maris, isn't she? A salutatorian.)

Mao ni --- tigas ni. Ang mga taga-Manila abi lang nimo'g kanang, "Ah aide man na." Abi nila kanang empleyado lang pung civil service. Kahibaw pud. La Salle graduate ni. Tigas ni sa Davao. Naay pangalan ba ang pamilya.

(TRANSLATION: He is a tough one. People from Manila underestimate him as just a mere aide. They thought that that he's just a civil service employee. But he knows how to work. He's a graduate from La Salle and he's a tough guy in Davao City. His family is well known.)

Kani 21 years sa ako. Muingon ka la'g mga milyon-milyon naagi sa iyang kamot, naa na. Karon siguro di muabot og bilyon pero kung milyon-milyon lang, siyay akong sinaligan.

(TRANSLATION: He worked for me for 21 years. You could say that he has handled millions. It's not worth billions, but if we're talking about millions, I can trust him.)

Naa man nang mga sundalo. Muadto ko sa bukid magdala ko'g kwarta. Tagaan ko'g 50 million usahay abrihan nako pero ginabrihan nako sa ilang atubangan, sa ilang atubangan mga opisyal. Ingon ko, "Bahin-bahina na ninyo para sa operation."

(TRANSLATION: I usually go to camps to visit my soldiers and bring money with me. I would give them 50 million. Sometimes I give it to them personally and right in front of the officials. I tell them, "Just divide that among you for your operations.")

Kada... Naa puy... Suportado gyud nako ang military para mutrabaho. Pero sayang lang lagi. Kanang bala ug kanang sweldo nila og ato nalang nang ibutang, ihulog tanan sa yuta, abono, ug kanang seedlings, ug kanang mga tractor nga gagmay, ipalit nalang nato. Undang tag giyera kay gasto. Gasto ra kaayo.

(TRANSLATION: I really show my support to the military for them to work. If only we could use the money we spent on bullets on agricultural matters instead to buy seedlings and small tractors. Let's end the war because it's costly. It's really expensive.)

Kung magkasinabot ta. Ambot og unsay... Kamong mga NPA mag --- paminaw lang mo. Pero og ingnong giyera, porbida. Sige lang... Mayra ba'g atong gipatay laing tao, Pilipino ra pud.

(TRANSLATION: If only we can reach an understanding. The NPAs should listen. If you talk about war... We are killing our fellow Filipinos.)

So Bong Go, Chel Diokno. Susmaryosep. Wala moy pildi kang Bong Go. Maayo ni. Kita mo sa... Kahibaw mo'g nganong na senador ni si Bong? Ana ni.

(TRANSLATION: So Bong Go, Chel Diokno. Susmaryosep. Nobody could defeat Bong Go. Have you seen... Do you know why Bong became interested in a senatorial post? It's like this.)

Ingon ko ninyo sama sa giingon nako karon, og naay graft and corruption, ibutang sa... O, adto nako. Tuktoka ko ngadto basig unsang orasa. Pagtawag la'g inyong kaila, si Governor Zubiri o Congressman.

(TRANSLATION: Just like what I have told you before, if there is graft and corruption, you can come to my office and report anytime. You can also call someone to assist you --- Governor Zubiri or Congressman.)

Ingna, "Gusto ko makig-istorya ni Mayor." Dad-on ka, istoryahi ko'g kinsang opisyalang nangayo, pila, ibutang daan sa 888. Mao ning text oh. Mao ni --- mao ni siya kawatan. Kurakot nga director o assistant director.

(TRANSLATION: Say, "I want to talk to Mayor." You'll be ushered and you tell me who that official is, how much money he asked you for, and report it to 8888. "This was the text message. That director or assistant director is corrupt.")

O kinsa man nang gatrabaho, ga-survey sa yuta nga sige'g pangayo. Kamo gud og naay sayop, isulti daan. Unya kasab-i, ayaw'g kahadlok kay kanang inyong yuta nga gisurvey dili na mawala sa inyo kung kasaban ninyo ang mga empleyado sa gobyerno nga corrupt. *[applause]*

(TRANSLATION: Report to me employees or land surveyors who asks you for money. Scold him. Don't be scared because the land that had been surveyed won't be taken away from you just because you called them out for corruption.)

Ayaw mo pagpapildi sa mga taong binayran lang ninyo. Ako. Suma nakadungog ba mo'g Malacañan sa akong baba? Karon. Ako muingon ko akong opisina o Pasig. Diha, opisina sa Pasig. Di ko nagagamit og kuan.

(TRANSLATION: Don't be cowered by people whom you are paying. Just like me. When did you hear the word Malacañan from me? I only say "my office" or Pasig. There, my office in Pasig. I don't use anything else.)

Unya di na magkinahanglan pasalamat. Bayad ni. Mao nang ako magpakahiubos gyud. Kahibaw ko bayad ni. Ang gipakaon nako sa akong duha ka pamilya gikan sa inyong bulsa. Duha'y akong asawa. Naa koy upat kabuok anak. Mao ra nay ginadawat nako sa gobyerno. Wa nay lain.

(TRANSLATION: You don't need to thank me because I am just being paid. I am humbling myself because I know I am just being paid. I use your taxes to feed my family. I have two wives and four children. My salary is the only thing that I accept from the government. Nothing else.)

Dili ko nagapirma'g mga kontrata-kontrato mga rail way, MRT. Pero tan-awa karon ang mga airport nato. Tan-awa ang da'n sa Luzon. Pagkagwapo na.

Ang train, kanang EDSA, diba niingon sila nga dako ang problema, kinahanglan kog kwarta, tagaan ko'g puder nga special. Emergency power. Kay dako'g --- ayuhon pa nako ang EDSA. Makagasto ka man gyud.

(TRANSLATION: I don't sign any contracts from the railways and MRT. But look at our airport. Look at the roads in Luzon. It's already improved. The train, EDSA, remember that they said it would be a huge problem for the budget if they'd give me emergency powers? I need emergency power to fix EDSA. You really need to spend money for that.)

Naay babae na sendor niingon og, "Ay ano ito, malaki masyado. It's a big money. Baka ma-corrupt ito. Delikado." Mao to niingon ko, "Ha? O sige." Hantod karon ang EDSA ga... Nagbuhat nalang gani ko'g mga dalan didto sa Cubao to --- Cubao to Makati. Tan-awa. Ingna mga June, July, August. Five minutes na sa inyong sakyan.

(TRANSLATION: A female senator said, "'Ay ano ito, malaki masyado. It's a big amount of money. Baka ma-corrupt ito. Delikado.'" That's why I said, "Ha? O sige." And until now, EDSA is still... I opted to create a shorter route from Cubao to Makati. It may be done by June, July, August. Your travel time will be shortened to five minutes.)

Puro ingon ana na ang --- taas na ang... Diri nalang ko taas. Agwanta daan. So medyo luag na ang Manila, wala --- except EDSA. Kay giingnan man na basig kurapon daw. Ah t*** i** mo. Og mao nay pagtuo ninyo nako, kamo nalang.

(TRANSLATION: I'll choose to be airborne instead. Manila traffic seems to be lighter now except in EDSA. They said that the funds may be used for corruption. You son of a b****. If that's what you think of me, go fix that problem by yourself.)

Babae na nga senadora. Eh may hangin pud na wala sa lugar ba. Kani si Florin Hilbay. Abogado. Bayot. Ang iyang girlfriend si Igot Isidro. Sige man ni

silag uban. Agot, dili Igot. Igot kuan diay na. Bakla man 'yan siya 'no? Bakla.

(TRANSLATION: She's a lady senator. She is too arrogant. Florin Hilbay is a lawyer. But he's gay. His girlfriend is Igot Isidro. They're always together. Agot rather, not Igot. Do you think he's gay?)

Wala man akong problema na sa mga bakla kay itong bakla na ito palaaway. Unya sila-sila ray tigsaway nako Agot ug siya, siya na nuoy nagdayon. Sige man na silag uban.

(TRANSLATION: I don't have a problem with gays, but this particular gay is a bully. They always criticize me, Hilbay and Agot, until they ended up being couple. Because they're always together.)

Ikumparar nimong Koko Tolentino, anak ka nga --- Koko Pimentel. *[applause]* Nilupad na. Nah. Unsa may eroplano nila? Kanang baratuhon? Kay og mahagbong na, nah kulang na atong listahan diri. *[laughter]* Mao na kay una-una'g uli.

(TRANSLATION: You compare him with Koko Tolentino --- Koko Pimentel. He already left. What plane did they use? Is it a cheap one? Because if that crashes, nah, we'll lack one name in our list, and that's because you're going home ahead of everyone.)

Hilbay. Solicitor General. Palaki-laki dayon. Mao na iyang --- kunwari uyab niya si Agot. Magpakatotoo ka. Bakla ka, magpatotoo ka. Huwag kang magtago ng cover-cover. Gigawa ka ng Ginoo. Kitang tanan gibuhat sa Ginoo. Ang kadaot ani, ta-aw nako sayop sa Ginoo. Dili kay Ginoo siya masayop siya --- 'di siya masayop rather kay binuhat si Adam...Ang usa way bu...

(TRANSLATION: Hilbay. Solicitor General. He acts like a man and pretends that Agot is his girlfriend. Be true to yourself. You're gay. Don't hide behind

a cover. You were made by God. God made a mistake. Just because he's a God does not mean he is incapable of making mistakes.)

Ana ang Ginoo ingon sa Bible, "Mingaw man ang universe. Wa may tao." Ingon siya, "Mag-create ko og heaven unya naay paradise." Naa tanan, mga hayop kumpleto para sa tao. Ana siya, "Magbuhat kog tao, laki, si Adam."

(TRANSLATION: God said in the Bible, "The universe seems so lonely. There are no people. So I will create heaven and paradise." Everything was provided for human beings including livestock. He said, "I will create a man. Adam.")

Pagkahuman, ingon ang Ginoo nga --- 'di ko kasabot sa Ginoo usahay. Iampo lang ko ninyo nga pahayagan ko ba. Di ko... Ingon ang Ginoo, "Luoy man kaayo ning si Adam wa may partner. Buhatan nako og si Eva." Ah didto na.

(TRANSLATION: And then God said --- I can't understand God sometimes. Just pray for my enlightenment. God said, "Adam is lonely because he doesn't have a partner. I will create Eva." And that's how it all began.)

Pagkatao sa --- pagbuhat niya sa babae gitupad niya kang Adam, didto na nagkal****-l**** ang kalibutan kay naa nay babae. Og laki lang unta to, si Hilbay ra, usa ra siya kabuok. Way manghilabot ni Agot.

(TRANSLATION: When God created the woman, he placed her beside Adam. And it caused chaos in the world. If only God had made all of us men, nobody would touch Agot.)

Pagkahuman, pagmata ni Adam, naa nay babae. Siyempre gwapa gud na si Eva ---Eva or Eve. Unya ambot og unsa puy nasulod sa utok sa Ginoo ba. Diha ko matingala hantod karon. Inon dayon siya, "Pssst. Dali." Gitawag to niyang ahas.

(TRANSLATION: When Adam opened his eyes, he saw a woman. Of course Eve was beautiful. I don't know what entered God's mind. But he called the snake and said, "Psst. Come here.")

Di ana pung ahas, duol. "Unsa man amo?" Siyempre amo gud niya. Kuha siya og --- ang ginawaa kuha og apple kanang made in China bitaw yellow dagko. Saksak niya sa baba sa ahas. "Dad-a na kang Eva. Tintala siya na mukaon anang apple."

(TRANSLATION: The snake went to him. "Yes, master?" Of course God is his master. God grabbed a big apple imported from China, placed it inside the mouth of the snake and said, "Bring this to Eva. Tempt her to eat the apple.")

So ang ahas gilatay-latayan ang lawas ni Eva. Eh ang uwag. Ingon ang ahas, "Kan-a ning apple." Pagkaon apple, wala na, nag --- nagkuan na sila, nagtalik na sila ni Adam. Didto na magka-l**** ang kalibutan.

(TRANSLATION: So the snake crawled over Eve's body. He said, "Eat this apple." After she ate the apple, she and Adam had sex. It started the chaos.)

Akong tingala perpekto man ning Ginoo. Ngano iya pa mang gitagaa'g apple para kan-on? I mean what's the --- what's the rationale? Di ko kasabot. Perfect na unta unya imong ipatintal. Mao nay di nako masabtan. Dili kay ingong nikontra sa...

(TRANSLATION: If God is so perfect, why did he tempt them to eat the apple? I mean what's the --- what's the rationale? I don't understand. Everything was perfect until you tempted them. I cannot understand it at all. It's not that I'm going against the...)

Naay taong kinahanglan musulti nako'g nganong ingon-ana. Mao man nang nasuko nang pari. Di diay ka ka-question? Unsaon nalang nang pagka in --- tagaan kag Intelligence? Ngano? Unya pagkahuman gipalayas na nuon sila sa paradise. Unsay ilang sala? Tsuk-tsak.

(TRANSLATION: There's a need for me to tell those things oftentimes because the priests would get mad. Aren't we allowed to question if we were given intelligence? And then God asked them to leave paradise. For what? What sin did they commit? Tsuk-tsak.)

Unsa may kadaghang sala nato, kitang mga minyo? Huwag mahiya. Tsuk-tsak. Ang mga babae makita pu'g ilang lovers kay sigehan sila'g kulata sa ilang bana kay hubog? Tsuk-tsak. Tanang problema nang gikan sa tsuk-tsak. Mao na diha. Mao nay akong katingad-an.

(TRANSLATION: What are the sins of most of us here who are married? Don't be shy. Tsuk-tsak. Some of the women find lovers if their husbands beat them when they go home drunk. Tsuk-tsak. Many of our problems generated from sex. So that's what I always wonder about.)

Dili ka'g wa ko ma... Unya ako niadto wa lagi kwarta sa kompanya, kagang-kagang lang gud nga tagtulo ka oras nga lupad. One hour thirty minutes kwaon nako na'g three hours ni. Hinay man nang... Sus Ginoo ko. Mahagbong ni... Wa pa rabay tsuk-tsak.

(TRANSLATION: If I didn't become... Back then the company couldn't provide money and it was a rocky three-hour flight. What I can normally fly for an hour and thirty minutes will take three hours because it's so slow. My God if we crash... I haven't even had tsuk tsak yet.)

Macalintal. Ikomparar ko gihapon kang Koko Pimentel. Sus Ginoo ko. Di na ko musulti og open. He can stand on his own. Bar topnotcher. Tanan naa na. Naa nay --- na puy bag-o... Naa puy bag-ong asawa ang buang. Pareho mi, ikaduhang asawa. Pero bulag na.

(TRANSLATION: Compare Macalintal with Koko Pimentel. My God. I just can't say it openly, but he can stand on his own. He's a Bar topnotcher, he has it all. He has a second wife just like me, because we've separated with our first wife.)

Macalintal mao gihapon. Mar Roxas. Komparar... Hain na ba tong resume ni kuan beh? 'Tong resume ni Tolentino T*** i** maka Tolentino ning police ha.

(TRANSLATION: It's the same with Macalintal and Mar Roxas. Compare them. Where is Tolentino's resume? Son of a b**** even the police would choose Tolentino.)

Tan-awa ra gud. Kani ba, nidagan na man siya niadto, napildi, pero tanawon na isa ka hinayang ninyo. Kamoy --- kamoy mghilak.

(TRANSLATION: Look at it this way. He ran for elections before and then lost. That is one of your biggest regrets. You might even cry about it.)

Napaunlad ng Tagaytay City bilang mayor. Tinuod man, buotan gyud ni. Buotan halos gani murag snob, strikto. Pero buutan lang na siya. Dating Metro Manila Development Authority, Chairman ng Pangulo ng City Mayor's League ng buong Pilipinas, heneral sa Philippine Army, isang international environment lawyer.

(TRANSLATION: He made Tagaytay progress when he was a mayor. That's true. He's a good man even though he seems snobbish and strict. But he is a good man. He previously served in the Metro Manila Development Authority, and he was also the former chairman of the City Mayor's League President in the Philippines. He's a Philippine Army general and a Philippine International Environment Lawyer.)

Nang nagtapos ng Master of Laws sa University London, designated as my crisis manager sa tanan, supertyphoon Ompong, katong sa pagbuto sa Makiling. Lain tao. Sayang kaayo ni og palutson ni. Ikumpara ninyo kang Erin Tañada susmaryosep. Erin Tañada na gitabangan namo ni niadto.

(TRANSLATION: He finished his Master of Laws in University of London and he was designated as my crisis manager for all calamities including the super typhoon Ompong, and the eruption of Makiling. It would be a big loss if you don't choose him. Compare him with Erin Tañada. Susmaryosep. We even helped Erin Tañada before.)

Walay gibuhay --- sabagay way gibuhay og di magdependa og mga left ug komunista na demandado sa korte. Okay man na, bilib ko diha, pero kadaot mao lang iyang gihimo, wa nay lain. Mao na diha. Pero maayong tao. Kuan, magdiperensya lag mi og kuan. Eh siya puro komunista ang ginadepensahan eh. Human rights lawyer. Unya ako pay sigahan nila'g...

(TRANSLATION: He did nothing except from being defending the communist rebels who have pending cases in court. But that's okay and I admire him for that, but the difference is apart from that, he has done nothing else. He just focused on defending the communists and being a human rights lawyer. And yet they are picking on me.)

Ingnan ta mo undang mo anang droga. Di mo muundang? Patay mo. Mao ray akong sulti. Gub-on ninyo akong nasod eh. Baw-an nimo Bato, pilay sulti niya nga drug addict? One million six. Nigawas lang na panahon nako.

(TRANSLATION: I told you to stop using drugs. If you don't stop, you will die. That's the only thing I can say because you are destroying my country. Do you remember the number of drug addicts that Bato cited? One million six. It was exposed only during my time.)

Panahon sa uban, walay nigawas. Naa umusurrender, duha, tulo. Pagka Presidente nako, ingnan nako abrihin. Ingna giingnan nako di mo musurrender 24 oras, patyon ta mo. Gawas silang tanan. One million six. Ngano man nga di --- ngano man di... Nganong di ko maluoy nila?

(TRANSLATION: In the previous administrations, nobody surrendered. Maybe just one, two, or three. But when I assumed office, I told Bato to open the records. I said, "Tell them if they don't surrender within 24 hours, I will kill them all." So they surrendered. One point six million. Why should I show them mercy?)

Kay kana gung addict 'pag nakuha niya ni, kani siya mangita og usa para mutabang. Ang ginansiya niya mao toy iya konsumo niya. Unya kani mangita pud. Mao na na.

(TRANSLATION: When someone becomes addicted to drugs, he will find a way to get someone to be addicted to it to. He will sell drugs and whatever profit he earns from that will be spent on buying drugs for his consumption. And those who had just been hooked will also try to get others hooked into it as well to support his addiction. And the cycle goes on and on and on.)

Karon if the head of the family is the one that is contaminated with drugs, the family becomes... It's a breakdown of filial ties. It becomes a dysfunctional family. No more food on the table, the children are out of school, ang mga anak niya sa gawas, mag-unsang na lang. In all probability, ma-drug addict lang gihapon (they are outside. What will they do? In all probability they will likely become drug addicts too.)

Pila ka million kanang imong 1.6? These will cause the collapse of the family. Pila katao ang nakapusta karon? Ingon si Santiago niadto, three million. Ingon ni Bato, 1.6. 'Di okay. I'll tell you, both are correct. Kay kadtong ihap didto sa Manila lang to.

(TRANSLATION: How many millions worth is your 1.6? These will cause the collapse of the family. How many lives are hanging because of it? Santiago said there are about three million. Bato said one point six. 'Di okay. I'll tell you both are correct because the figures were based in Manila.)

Katong mga TV nga by the thousands na nag-surrender, Manila count lang to. Wa --- di nila apila ang Bacolod, ang Iloilo, Davao, Cagayan, Cebu, Manila, Bulacan. So pila katao karon na in the state of dysfunction? Pila ka nanay karon nagahilak?

(TRANSLATION: The ones you saw on TV surrendering by the thousands, that figure was just in Manila. They did not include Bacolod, Iloilo, Davao, Cagayan, Cebu, Manila, Bulacan. So how many people are now in the state of dysfunction? How many mothers are now crying?)

In all kadaghanan o naobserbahan nako... Fiscal gud ko niadto. I was doing trial work. Kada adlaw naa ko sa korte. Ang dysfunctional, ganun na lang. Kaluoy nimo. Guba gyud ang pamilya. Pero og gub-on ninyo ang pamilya, ako'y Presidente, musugot kaha ko? Ah, mao na na diha.

(TRANSLATION: That's what I have observed. I was a fiscal before. I was doing trial work. Every day I would go to the court and it was dysfunctional. Ganun na lang. I pity you. Your families have really been destroyed. And if you will try to destroy the families while I am president, do you think that I will allow it? That's how it's going to be.)

Dili gyud ko magduha-duha. P***** i**, patyon ta gyud ka. Di ka mutuo? 'Di sige. Kamo. All you have to do is to drop the drugs. Pag-antos nga nag-withdrawal. When the monkey rides on your back, endure it. Kana gung monkey, it's an idiom. Mura man gud ka'g gisakyan ana'g unggoy sa likod. Kinakagat ka. Muana-ana na. Mao nang adik.

(TRANSLATION: I won't think twice in killing you. Son of a b****. You don't believe me? Fine. It's up to you. All you have to do is to drop the drugs and endure the withdrawal. When the monkey rides on your back, endure it. The monkey is an idiom. It feels as if a monkey is riding on your back and biting you. That is what it feels to be an addict.)

So mao na diha. That's the problem. Ayaw gyud mo ana kay hiritan ta gyud mo. Ayaw mo'g pagtuo, palutasyon ta mo. Gub-on ninyong pila ka pamilya. How many families would you --- labi na og big time distri --- drug lord ka? Mayor ka?

(TRANSLATION: So that's the problem. Don't ever go into that because I will really go after you. Don't ever believe that I will just let you pass. You are destroying families. Especially those from the big time districts whether you are a drug lord or a mayor.)

Pareho kang Parojinog? Espinosa? Kadto si Mabilog? Nangutana siya kang Bong suko ba daw ko? Giingnan nako si Bong, "Ingna siya, siya'y musunod." p***** j**** mayor.

(TRANSLATION: Are you like Parojinog? Espinosa? Mabilog? He asked Bong if I'm angry at him. I told Bong, "Tell him he's next in line." That mayor is a son of a b****)

Tama tung sulti. Ni-a man ni. Buhi man ni o. Si Secretary Alunan. He was the undersecretary when I was a mayor. One day, gipatawag mi niya sa Malacañan. Gi-warningan (warning) mi niyang mga mayor just like what I did sa akong panahon.

(TRANSLATION: What Alunan said is true. He was the undersecretary when I was mayor. One day, he called us for a meeting in Malacañan and warned us mayors just like what I did during my time.)

Ingon siya nga, "Don't go sa drugs because..." Didto siya sa America, he talked to the DEA. Mao'y sulti niya. Giingnan siya sa Drug Enforcement Agency sa federal government panahon ni Ramos ha?

(TRANSLATION: He said, "Don't go sa drugs because..." He went to America, he talked to the DEA and that was what he was told. The Drug Enforcement Agency of the federal government told him this during Ramos' time.)

Pak, nga "At the rate your country is being swallowed by drugs, you will be a narco state in due time." Tinuod gyud. Nagsugod na ang mga gobernador, barangay captain naabot na'g almost 5,000.

(TRANSLATION: He was told, "At the rate your country is being swallowed by drugs, you will be a narco state in due time." And it's true. It started with the governors, then the barangay captains. The number reached almost 5,000.)

Now, mga mayor sulod na. Parojinog, distributor diri sa Mindanao, ang iyang kwarta, ang wallpaper imbis pintura nga plain, mga kwartang tag-500 gipilit-pilit sa...

(TRANSLATION: The mayors followed. Parojinog was the distributor here in Mindanao. Instead of having his walls painted, he used 500 peso bills as wallpaper.)

Ana kabastos ang kwarta basta magpadala ka. Wallpaper sa imong balay tag-500? Unya magsige'g libot-libot sa Mindanao magdala'g droga. Espinosa, mao pud. Odicta, mao pud sa Iloilo. Ah, mao nang kalakiha. Wa gyud kay swerte ani.

(TRANSLATION: Greed for money can change you when you allow it. You used 500-peso bills as your wallpaper in your house and then roamed around Mindanao selling illegal drugs. Same thing with Espinosa and Odicta in Iloilo. It's the same business. But you won't be lucky here.)

Basta ako, not during my time. Ayaw sa panahon nako. Paghuwat mo. Tulo ka tuig lang man ko. Pahaway-on lang mo. Tagu-a lang nang inyong naipon na ninyo.

(TRANSLATION: Don't do it, not during my time. You wait. I only have three years left in my term. You better lie low for the mean time and hide the money that you have saved.)

Avoid drugs because you might not live to spend the money na imong makita sa droga (that you earned from it).

Balikon nako. Hiritan ta gyud ka. Ma-gamay ug dako, because kanang crime gud nga droga, it is always organized. Naa kay kuhaanan. Naa kay mga tinyente, naa kay basurero. Ang basurero, mao na ginatawag nga peddlers. Mao nang basurero ang tawag ana. Tig-distribute na sa...

(TRANSLATION: I will repeat it. I will really go after you, regardless of whether you are a small time or big time drug addict or drug lord because

drugs is an organized crime. You have your source, the 'basurero' or what you call the peddlers. They are the ones who distribute the drugs.)

Pero organized gyud na. Ang mga abogado, nagpahibaw-anay man mi.

(TRANSLATION: But it is really organized. We lawyers share information with each other.)

Og ingon ana gani, because kining drug distribution could only be the result of an organized crime. So the act of one is the act of all. Pareho ra mo.

(TRANSLATION: If that's the case, the drug distribution could only be the result of an organized crime. So the act of one is the act of all. You are all the same.)

Ang drug lord nga nag-import og lima ka drum ug namaligya ka pa because you are an organized crime. Mao nang ingon nila, "Bakit si Duterte ginapatay niya ang pobre?" P***.

(TRANSLATION: The drug lord who had five drums imported and the one who distributed it. It is an organized crime. And then they ask, "Why is Duterte killing the poor?" P***.)

My duty. I said the act of one is the act of all.

Ang... 'Pag imong pag-distribute, pareho ka ra sa nag-import. Usa ra mo. Usa ra ka distribution unit na. So muingon nga madakpan ka diha, pasensya ka.

(TRANSLATION: When you distribute it, you are at par with the one who imported it. You are just the same. It's just one distribution unit. So when you get caught, then sorry.)

Pobre? Wa na ko'y mahimo nimo. Kung wa kay panglungon, tagaan tika'g lungon. Di ko musugot. Dili gyud ko musugot maski unsaon ninyo. Basig muingon mo nga di mo muboto sa mga kandidato. 'Di ayaw. Huna-hunaa ang inyong anak og ang inyong Pilipinas og unsay mahitabo. *[applause]*

(TRANSLATION: If they are poor, there's nothing I can do about it. If you can't buy a coffin, I will give you one. But I will never allow that no matter what you do, even if you say that you will not vote for the candidates. Then don't. Just think of what will happen to your children and to your country.)

Kining babae, di na lang ko diri. Mao ni. Gary Alejano, tan-awa ang record ani. Tan-awa ang record kung unsay gibuhat. Tan-awa ang mga Mangudadatu. Ang asawa pa ni --- iyang igusoon, gipatay pa. Gi-massacre. [*Pila? Sixty-seven?*] Fifty-eight ka tao. Na-kapital pa ang kinabuhi sa asawa ni Toto.

(TRANSLATION: Never mind the woman. This one. Gary Alejano, you look at his record, and look at what he has done. Look at the Mangudadatus. His wife and his siblings were killed in a massacre. How many? Sixty-seven? Fifty-eight lives were lost including Toto's wife.)

Bam Aquino. Bato dela Rosa. Kani? Daghan gyud ning --- daghan na'g samad for his country. Si Bam Aquino? Sige la'g istorya. Chel Diokno, i-kompara nimong Bong Go. Mao ni akong gipadala sa Tapang at Malasakit.

(TRANSLATION: Bam Aquino. Bato dela Rosa. He has wounds for all that he has done for his country. Whereas Bam Aquino is only good in talking. Compare Chel Diokno with Bong Go. He was the one I assigned in the Tapang at Malasakit.)

Hilbay, bayot. Alangan. Sala man na sa Ginoo. Kay nganong... Tulo unta to iyang gibuhat. Lalaki ug babae --- ah upat. Lalaki ug babae, tomboy ug bayot arong makompleto.

(TRANSLATION: Hilbay is gay. But that is God's fault for making... He should have created three. Man, woman, lesbian and gay. Ah four. Man, woman, lesbian, and gay to make it complete.)

Wa tay mamahay ba. Nganong himuon man ko nimong lalaki nga babae man ko? Muingon pud ang babae, "Nganong gihimo man ko nimong lalaki?"

(TRANSLATION: We can't blame anybody. Why would you make me a man when inside I am a woman? You might say, "Why did you make me a man?")

It's all in the brain, it's genetics at times, pero alam mo 'yun? Who is the creator? So ang bayot (the gay) as sacred as an ordinary. Dili nimo pwede nang mga bayot ug mga tomboy (but not with the lesbians and gays). You cannot do that.

Ako, wala na sa ako. Naay isa sa dormitoryo niadto. Ka-roommate ko bayot. Okay man kami, di man pud manghilabot. We respect each other.

(TRANSLATION: I have no problem with that. In our dormitory before, I had a gay roommate. We got along well with each other. We respect each other.)

Unya naa ko'y... Kani si Tolentino, kamo. Pero laliman ka'g Master of Laws? Ako nga p***** Presidente, wa gani ko kaabot og 80. Puro na 75. Otso Diresto, 75.

(TRANSLATION: I still have more. Tolentino. He has completed his Master of Laws. I am the President but I didn't even reach 80. All my grades were just 75. Otso Diretso, 75.)

Kaning Otso Diretso, na-Otso Diretso sa impiyerno. Ako, 75 lang. Akong mama maestra man. Muingon siya nga "Rodrigo, wa na ba gyuy pag-asa ni imong kuan?"

(TRANSLATION: This Otso diretso, Otso Diretso to hell. Me, I only had 75. My mother was a teacher. She used to say, "Rodrigo, is there no more hope for you?")

Ingon ko, "Ma, sakto na man nang 75. Kaya og 76, wala na ma'y diperensya. Unsaon ko man nang one percent? Eh 75, mu-grade four na man ko. Pasar na man."

(TRANSLATION: Then I would say, "Ma, 75 is enough. There's no difference between 75 and 76. What would I do with that one percent difference? Seventy five is enough for me to pass to grade four. I've already passed.)

Pag-abot na sa grade six, niingon na pud na, "Unsaon man nimo'g pag-kuan sa high school?" Ingon ko, "Ma, naa na ang grado namo. Seventy-eight, 77 ko. Okay na na, musaka na ko."

(TRANSLATION: Then when I reached grade six, she said, "How are you going to study high school?" I said, "Ma, our grades are posted already. I got 78, 77. That's enough for me to go to high school.")

Pagbalik sa high school, 75 na pud. Nahuman ko'g five years. Unya pag-abot sa college of law, p**** i**. Binigyanay. Sige la'g --- hala, wa na'y... Suge la'g tuon. Kahibaw ka anang San Beda. Pero ako, ang babae diay, ang mga taga-Centro Escolar, unsaon na lang man?

(TRANSLATION: In high school, I got 75 again. I finished it in five years. In college of law I got into several fights, but I also studied a lot. You know how it is in San Beda. But how about the girls in Centro Escolar? What else was I supposed to do?)

Niadto bitaw sa mga canteen-canteen, sige'g ligaw. Paggawas sa grado, 78. Classmate ko man na si Mamao. Kana. Kanang... Kana mao'y studious. Kanang Moro nga Maranao diha.

(TRANSLATION: We went to the canteens to court them. When the grades came out, I had 78. Mamao was my classmate, he was the studious one. He's a Moro --- a Maranao.)

Ako, 75 ra. Karong na-Presidente ko, ang akong kaatbang, valedictorian. Defense Secretary Lorenzana, PMAer. Unya si... Puro bright na sila tanan. Cum laude.

(TRANSLATION: But I only got 75. When I became President, the people I faced were valedictorians. Defense Secretary Lorenzana is a PMAer. They are all smart. They graduated Cum laude.)

Ang akong katupad si Dominguez. T*** i**, kuyaw na. Kindergarten pa. Kababata ko na eh. Classmate hangtod... Silingan ra mi. Bright kaayo na. Graduate na magna cum laude.

(TRANSLATION: The one beside me, Dominguez. Son of a b**** he is brilliant and always has been since kindergarten. We grew up together. We were classmates and we lived in the same neighborhood. He's very smart. He graduated magna cum laude.)

Mao na ako, inig sulod nako kay manindog man na silang tanan. Kini si Tolentino. Manindog na silang tanan. Akong ingnon nga... Kana si Andanar, Secretary Brio...

(TRANSLATION: When I enter the room, they all stand. Tolentino. Then I will say... Secretary Andanar is there as well as Secretary Brio.)

"Sit down, sit down." Unya magtan-aw ko nila ba. "Diin gani ka gaskwela? Gawas ka pud nagskwela 'no?" *[Asa ka nga university? Australia ka nag...]* O, Australian.

(TRANSLATION: "Sit down, sit down." I would look at them. "Where did you study? Did you study abroad? Which university did you go to?" So you went to Australia. O, Australian.)

Ako, ako ra gyung naabot sa kuan, Alaska. Alaska milk. *[laughter]* Maoy ginapainom sa among mama inig katulog. Mao ra ni akong kinalay-ang naabot. Alaska milk. Usahay mag-tan-aw ko nila. Magtindog na daan. "Gentlemen, ladies, kindly sit down." Magsugod ang among...

(TRANSLATION: Me? I've only been to Alaska. Alaska milk. Our mother made us drink that before bed time. That's the farthest I have ever been, Alaska milk. Sometimes I would look at them just standing there. "Gentlemen, ladies, sit down." And then we'll start.)

Unya magtan-aw ko nila. Puro bright. Magsud-ong ko nila. Pagkaluoy aning mga buang oy. Mga bright ni sila. Dagko'g grado. Sige'g eskwela, sige'g study.

(TRANSLATION: Then I would look at them. They are all intelligent, even more intelligent than I am. But as I look at them, I start to feel sorry for them. They are more intelligent than I am. They got good grades and they have pursued scholastic achievements.)

Karon? Sulugoon lang nako tanan. *[laughter and applause]* Cimatú --- General Cimatú ug si General Año, "Limpyuhi nang Boracay." Paghuman pagkalimpyo, gi-land reform nako.

(TRANSLATION: But they all ended up as my employees. I told General Cimatú and General Año, "You clean Boracay." After it was cleaned, I implemented land reform.)

Gihatag nako sa mga Ata --- Ati. Unya muingon mo nga kuan --- usbon nako. We will continue with the land reform. I am sorry pero idayon ko na.

(TRANSLATION: I gave it to the Ati. And I will repeat what I said. We will continue with the land reform. I am sorry, but we will really pursue it.)

Kinahanglan ibutang gyud nimo ang beneficiary. Og nabayaran na na, problema na na ninyo nagbayad. But that is the law and we will enforce it.

(TRANSLATION: You really have to give it to the beneficiaries. If you have already paid it, that's your problem.. But that is the law and we will enforce it.)

Ang sunod, ako ha, paminaw mo'g maayo. I-kompara ni si Alejano, Aquino, Diokno, Hilbay, Macalintal, Roxas, Tañada, Gutoc. Ipa-kontra ko lang sa usa ka tao.

(TRANSLATION: You listen carefully. You compare Alejano, Aquino, Diokno, Hilbay, Macalintal, Roxas, Tañada, Gutoc. Just one person can beat all of them combined.)

Kabalo mo kinsa? (Do you know who?) Freddie Aguilar. Ngano gipadagan ko ni?(Why did I told him to run?) Freddie Aguilar is bright. But he talks always in Tagalog because he's very nationalistic.

Tinuod lang,(honestly) he can deliver a speech for all the night if you want to hear him. Pero di mo lang nakita. But bright ito.

Kanang mag-compose ka'g kanta, mag-himo ka'g tono ngari nga linya ba. Taran-taran-tang-tang-tang, unya og dili gitara. Human, naay tono, ilang ibutang ang lyrics.

(TRANSLATION: When you compose a song, you compose both the tune and the lyrics with a guitar. Then they'll blend it together.)

Kahirap kaya nga niyan. Murag algebra na (It's just like algebra).

Magsige la'g ana. (He will just keep on doing this.) Og paminawan nimo ang kanta ni Freddie Aguilar (If you listen to the songs of Freddie Aguilar), all are social songs. May mensahe para sa Pilipino. Pipi at Bingi, Magdalena, Anak, naa gyuy laman. He gave the Philippines a face sa atong music nga Tagalog. Binigyan niya ang mukha ng Pilipinas.

'Yang Anak niya, bilib gud tanan, hasta ako. Hasta karon bilib ta. Sige ta'g paminaw. Unsa may na... Maayo na lang ni si Freddie Aguilar.

(TRANSLATION: Everybody was in awe of his song Anak, including me. And up to this day we are still in awe of it. We always listen to it. We would really be better off with Freddie.)

And maybe he can promote music or whatever Filipino or nationalistic iyang orientation. Left ni pagkatao. Mura ni'g komunista. Naa gyuy mga mensahe nang iyang mga kanta but he's very good.

(TRANSLATION: And maybe he can promote music or whatever. But his orientation has always been nationalistic. He's a leftist, like a communist. But his songs always have a message and he is very good.)

Ako... Huna-hunaa lang ninyo. Naa gyuy ikahatag ang tawo. Kani, wa ni sila nahatag. Tañada, Roxas, sus puro corruption. Macalintal, Hilbay, Diokno. Nisikat lang ni kay ang ingon nila "corrupt." Ako? Corrupt? P***** j**, pangita mo'g kwarta basig piso. Wa mo'y matila sa ako kay wa ko'y kontratang ginapirmahan.

(TRANSLATION: I ... Just think of it. People are always capable of giving something, but these people in particular can never give you anything except corruption. Tañada, Roxas, Macalintal, Hilbay, Diokno. They only gained popularity when they accused me of being corrupt. Me? Corrupt? Son of a b**** you won't be able to find even a single peso because I never signed those contracts.)

Ginadawat nako, ako rang sweldo. Pangutana mo basig kinsa. Wala mo'y pag-asa sa ilaha nga... Karon, naay usa katao, kini maoy naghatag og warning sa amo. So he was aware. At the time of Ramos, siya maoy gipadala. Gipaadto mi'g Malacañan, giwarningan mi niya.

(TRANSLATION: The only thing that I receive from the government is my salary. Ask anybody. But you can't count on these people for anything. Now, there is one person who gave us a warning. So he was aware. At the time of Ramos, he was the one who called us for a meeting in Malacañang. He warned us.)

Pagka-Presidente nako, pangutan-a na inyong city mayor. Gipatawag ko ni sila tanang city mayors sa Pilipinas. Giwarningan ko ni sila. Naa na didto si -- - katong police general nga si Loot ang... Loot ug si Garbo. Si Loot, gipaam -- gipaambush sa iyang mga kontra, buhi lang gihapon hangtod karon. Tonto na...

(TRANSLATION: When I became President, I called the city mayors in the Philippines to come for a meeting too. Ask them. Police General Loot and Garbo were there. Loot was ambushed by his enemies but he is still alive until now. That fool.)

Ah didto sa katong city mayor. Nandoon 'yun siya. Ako siyang giingnan sa daghang tao. Ana ko, "P***** i** kang... Ayaw pagtoo nga police general ka di tika..." Gastorya siyang Bong, niadto siya, gipaningot siya. "Ayaw gyud pagtoo nga general ka. Palutson takang p***** i** ka. L***** kang dako."

(TRANSLATION: They were there with the city mayors. I told him in front of all the people there, "You son of a b***** don't ever believe that just because you are a police general, I will not go after you anymore." He even talked to Bong. He was sweating. Do not ever think that just because you are a police general I will let you pass. You son of a b*****.)

Kamong mga pulis, unahon ta mo. Pero kamao ko mudepensa og tao. Pero kanang any [*unclear*], ayaw lang gyud ang droga. Ayaw lang gyud ang droga. Kamong mga pulis, usbon nako. Gusto mong mabuhi na among serbisyo, ayaw gyud ang droga kay...

(TRANSLATION: The policemen, you will be first. But I know how to defend a person, just not those who are involved in drugs. For the policemen, I will repeat what I said. If you want to stay longer in the service, don't go into drugs.)

Kamo, kamo gyuy i-una nako. Taga-gobyerno, di lang pulis. Tanan taga-gobyerno, unahon ta gyud mo. Mauna gyud mo. Dako man siguro inyong sementeryo diri. Magpa-reserve na daan kay tingkagol ka gyud.

(TRANSLATION: You will be the first, all of you working in the government and not just the police. I will really go after you first. I think you have a big cemetery here. Best have your lots reserved by now because the time has come for your arrest.)

Kani si Secretary Alunan, he is the strategist. National Security expert ni. [*applause*] Mao ning laing lalaki. Mao ning nag-warning nako. Ang gibuhat niyang warning pero dili parehas sa akong warning nga "Tgzzzk." Ang iya tinarong ba nga --- tinarong pud tong ako pero ingon ko ayaw.

(TRANSLATION: Secretary Alunan is the strategist. He is a National security expert. He was the one who warned me. But unlike other men who gave me a warning, his was decent and proper. So I really asked you to stay away from drugs.)

Ayaw gyud. Ginoo ko. Maluoy mo sa inyong pamilya, inyong mga anak. Ayaw gyud. Kay kana, guaranteed impyerno gyud ka diha. Alunan, more than ever, i-komparar ninyo kang Chel nga... Hilbay. Roxas. Si Roxas nagtu-

o nga --- nagsalig lang nga pangalan ba. Kay abi ang lolo na-presidente, siya pud maayo. Wala. Talawit pa.

(TRANSLATION: Please don't. My God. Think about your family and your children. Don't enter that because if you do, hell will be waiting for you. Alunan more than ever... Compare him with Chel, Hilbay, Roxas. Roxas relies on his last name, that just because his grandfather was a president, he deserves to be president also. But he has done nothing and he is a coward.)

Nerbyoso kaayo ni. Mao ning presidente og naay magbuto-buto diha ron, mauna'g ambak. Ah, talawan ning y***. Nerbyoso. Didto sa presidential debates, sige'g balik-balik sa kasilyas. Ana ko, "Mar, ninerbyos ka no? Sige ka ihi-ihing diha."

(TRANSLATION: He's a coward. If he were president, he'd be the first to jump the minute something explodes. During the presidential debates, he frequently went to the comfort room. I asked him, "Mar, you're nervous, aren't you? Because you excuse yourself to pee every now and then.)

Unya pag-abot niya sa sulod, iya dayong gibati ang iyang mga kailang dagkong igit. "Uy, Justice Davide. Uy governor." So kami intawon nga way kaila, ako nga taga-Cebu, wa may kaila, wa man nidako didto. Tan-aw lang mi. "Uy kuan." Pati kadtong mga manager sa mga media, "O, ayan."

(TRANSLATION: When he entered, the first people that he greeted were the big ones. "Uy, Justice Davide. Uy, governor." So for those of us who didn't know anybody there, we just looked at him. I am from Cebu. I didn't grow up there after all. He greeted everyone including those from the media. "Uy, kuwan. O, ayan.")

Pagkahuman niya, niingon dayon ko, "Sige. Kamong mga hindi nabati ni Roxas, dito kayo sa akin." Pildi siya. Mas daghan man nang di niya kaila. Mao ng hambog-hambog ng sigeg "Hi, hi." Dapat gawain mo, "Magandanag gabi sa inyong lahat." Pa-hi, hi pa, naunsa --- ihayhay, paughon ta nuon kas alambre, hayhay. *[laughter]*

(TRANSLATION: After he finished greeting people, I said, "Alright, those who were not greeted by Roxas, come with me." So he lost because there were actually more people who didn't know him than those who knew him. He was very arrogant, greeting everybody, "Hi, hi." Hi, hi. I'll hang you over a wire. Hayhay. [*Hayhay is a Bisaya term for 'hanging' which refers to hanging wet clothes over a string of wire to dry*])

Senator Sonny Angara, kuyaw na. [*applause*] Usa ni sa mga senador nga naga-criticize sa ako, ilabi na kanang taxes. Pero wala koy kuan sa iya, basta tinarong lang nga kanang limpyo ba nga naay murag sayop.

(TRANSLATION: Senator Sonny Angara is a brilliant one. He is one of the senators who criticize me especially regarding taxes. But I have nothing against him as long as he works hard and his record is clean.)

Di man ako ning gibyerno. Og moingon mo nga ingon ana, 'di sige. Tanawon nato if you can correct it but he criticizes me and I like it. 'Di ko gusto'g kanang mag sige la'g oo, [*applause*] ang tawag nila ana supsobuto.

(TRANSLATION: I don't own the government. If you accuse me of that, 'di sige. I'll see if you can correct it. But he criticizes me and I like it. I don't like those who suck up to me and always agree with everything I say.)

Sila pud, "Ah tigas ka mayor uy." Ay ako pay imo nga anaon ko na o, "Giunsa man nako pagtigas? Tigas otin, o tigas gyud na tigas? Unsa. 'Yung, "Ah ikaw mayor kuan ka..." 'Di ko ganahan ana.

(TRANSLATION: Some of them say, "You're very tough, mayor." I'll say, "How did I become so tough (tigas)? Are you referring to a hard penis? What?" "Ah mayor I meant that you are..." I don't like that.)

Ang sunod, si Congresswoman Pia Cayetano. [*applause*]

Mga babaye mao ni gahatag sa inyo sa extension sa inyong magernity leave, unya may bayad pa. Liman ka, gobyerno mobayad pa sa inyong tsuk

tsak.*[laughter]* Ang resulta sa inyong tsuk tsak, gitas-an niya ang inyong bakasyon maternity leave, bayad pa gyu'ng gobyerno.

(TRANSLATION: Ladies, she's the one who gave you the extension of your maternity leave. Plus, it is paid. Can you believe that? The government will pay you for your tsuk tsak. As a result of your tsuk tsak, your maternity leave was extended with pay.)

So imo ning pandaghanan basig karong --- kaya marami ng --- bigla nalang marami ang mga tao sa Pilipinas. Kay may bayad man, magbayad man ang gibyerno 'pag nabuntis. Nabali ang kalibutan p*** ako na hinuon ang may utang. Inyo rang lami na, tsuk tsak, wa koy labot. Pagkahuman bayad --- p***** i**.

(TRANSLATION: This may result to a bigger population though because the maternity leave is now paid. The government will pay you if you get pregnant. The world must have gone upside down now. P*** I ended up being the one with a debt to pay. You enjoyed the tsuk tsak which I wasn't even part of, yet I have to pay you. P***** i**.)

Maayo na ma'am, hasta pud unta ang laki bayran pud. Kapoy gud mokiyo, ilabi na'g tiguwang ka na. *[laughter]* Ang akong likod di ko ka --- wala. Mobinhod dayon. May --- may ano ako sa motor. Ikapila gud ko --- basta tig-motor ka, ikapila nako nadisgrasya.

(TRANSLATION: That's good ma'am. I hope that men would be paid also because humping is exhausting especially if you're old. My back isn't as good as before because I've had several motorcycle accidents already.)

Di na maayo akong spine hasta ngari, mao ng motan-aw ko kabalo na mo ana, pero og anang ano, straight lang ana, ma-compare. Pero og tawgon ko gani ikaw ingon dayon nga, "Pormal kayo nis Mayor o. Dili gyud lang siya mo-glance."

(TRANSLATION: My spine isn't in excellent condition now which is why I move like this when I want to face you. My back is straight. You can

compare it. But if I call you, say, "Mayor is very formal. He won't even glance at you.")

Ana gyud, unya *[laughter]* Di na man maliso ni kay wala na. Ikapila ni maugbok. Ay sus, 17 years old pa ko sige na kog kabalintong.

(TRANSLATION: That's just how it is now. I can't twist my back anymore because I've had so many accidents already. Ay sus, I have fallen and turned over several times when I was 17.)

Ang sunod, si JV Ejercito. Progressive, di ko katuo nga ingon ani. Medyo bugoy-bugoy man gud ni niadto. Pero kadtong nasenador na, kari mosaway pud. Di ba? Kanang naay 'di niya magustohan mosaway. Maayo man na, maayo na.

(TRANSLATION: Next is JV Ejercito. Progressive, I can't believe how good he turned out to be because he was a bit naughty before. But when he became senator, he criticized me also. Isn't that good? If he sees something that he does not like, he will criticize you. That is good, that is good.)

Mao na nga ayaw ko'g --- dili ni ingon na supsop buto. Kuan gyud ni, mo-criticize gyud. Mao na ako di ko gusto anang klaseng tawo, pangita mo'g laing supsupon ayaw lang --- ayaw ko binuangi. Tug-an mos tinuod. Ayaw ko'g kanang...

(TRANSLATION: So don't... He's not a bootlicker. He does not hesitate to criticize. I don't like people who do that, those who find ways to suck up to you. Just don't mess with me. Always tell the truth.)

Ang sunod, di na man nako kinahanglan siguro gani isulti ang panga'n, ako lang patindugon pero wa --- naa na tanan sa iya eh. Kakugi, naa na, dugay na gud ni governor hangtod karon. Pinaka the best si Governor Imee Marcos. *[applause]* Nilupad na.

(TRANSLATION: For the next one, I don't even have to introduce the name. I will just tell her to stand. She already has it all. She is industrious and she

serves as a governor until now. Governor Imee Marcos is the best governor. But she has left already.)

Ug kaning usa maayo pud gyud ni. Mura ni'g nanay sa Senado. Kuan, strikta ni sa kwarta, dali ra ni mo --- dali rani mo-question dayon og asa ang kwarta sa gobyerno ana, mga ahensiya ba nga ga-implement. Bilib ko aning Cynthia, unya maayo gyud. Pareho pud sa among speaker, iyang bana ba, niadto speaker namo, Speaker Villar.

(TRANSLATION: And the next one is also good. She's like the mother in the Senate. She's strict when it comes to money, she will immediately question where the money in the government was spent. She'll question the government agencies tasked to implement certain laws. I admire Cynthia. And she is really good. She's like her husband, our former Speaker Villar.)

So, [*Hoy, kasayo pa. Unsang orasa ninyo?*] Maayo kay makalup --- maka-kuan pako. Usually man gud last time moadto pa ko'g Cagayan. Tua didto ang eroplano nga tarong maoy mohatod nako. Karon, maayo man ang langit kaluoy sa Diyos, helicopter lang gihapon ko pagbalik.

(TRANSLATION: So... Hoy, it's still early. It's a good thing I can still fly. Usually, like the last time, I have to make a stop in Cagayan where my chopper is waiting for me. Thank God the skies are clear so I can still ride my chopper on my way back home.)

Pero'g makita mo'g sug --- kita mo'g nasunog didto niulbo, basig mao na na. [*laughter*] Pagpreparar nalang mo. Sabagay daghan mang... I have to go home kasi naa koy --- naa pa koy kuan ugma. Usually, kato sila moadto pa to'g Cagayan, unya mo-board og --- ako helicopter na.

(TRANSLATION: But if you see something burning there, that may be us. Just be prepared. I have to go home because I still have things to do tomorrow. Usually, they will have to go to Cagayan, then board a --- but I will just ride in my helicopter.)

So mga kaiguonan ko, una --- so usbon nako. Wa man --- wa ta mo pugsaw, hibaw ko niboto mo nako. Daog ko ngari, landslide eh. Dili kay ingon nga nagpahari-hari ko kay di nako kadagan eh. I --- I no longer have to play

politics because I cannot run anymore. It's a matter of three years then I'm gone, and I will retire.

(TRANSLATION: To my fellow brothers and sisters, first let me repeat this. I am not forcing you because I know you voted for me. I won here by a landslide. It doesn't mean that I am acting like a dictator because I cannot run anymore. I no longer have to play politics. It's a matter of three years then I'm gone, and I will retire.)

Ayaw mo pagtuo anang diktador-diktador, di na mahitabo. Kay giingnan ta mo ha, naa man ning --- kinsa bay tua didto? Ah Bato. Kausa nag --- napikal ko sa diha sa command conference sa atubangan sa police ug mga military.

(TRANSLATION: Don't believe them when they accuse me of being a dictator. It won't happen. I have already told you this. Who was there when I said this? Ah, Bato. There was one time that I got fed up with the police and the military. I was in front of them during a command conference.)

Giingnan nako sila nga mohawa ko. Motindog lang `tong chief sa Air Force, Army, sa Navy, ug si Albayalde, kung motindog mo I will take it to mean nga gusto mo'g bag-o. O mohawa ko.

(TRANSLATION: I told them I will resign. If the chief of Air Force, Army, Navy, and Albayalde will stand, I will take it to mean that you want a new Chief of Executive. If that is so then I will step down.)

Ako di man ko hangol aning pagka-presidente, ako ang tinarong lang ug kinsa lang `tong mga tawong makatabang. Kung maluoy ang Ginoo patapuson ko, then I would need men. Pero og suddenly moingon ko'g may plano gyud ko mo-retire, sa kausa sa Cabinet gitalikdan nako ni sila.

(TRANSLATION: I don't want to be president forever. My goal is to serve well with people who will be of great help to us. If I finish my term with God's grace, then I would need men. But if I suddenly say that I plan to retire... There was one time during a Cabinet meeting that I turned my back on them.)

Sa Cabinet ni, sa akong kalagot nga kanang daghang --- preparahe ko'g listahan. Pagbantay mo ana ha? Kanang conversion. Kanang conversion, alam mo ang classification gud una gyud lasang pa na. Kung imong i-clear ang lasang himuon nimong agriculture, may luna ka, mag-galas ka.

(TRANSLATION: I was angry because of so many... Prepare a list for me. Watch out. The conversion. You know, if an area is classified as a forest, you have to clear it first before turning it into an agricultural lot.)

Then mag-agriculture, 'pag daghan na'g tawo mo anang barangaya (barangay) na mo-sulod, mahimo na na'g residential ug commercial. Mao nay dagan, pero kanang karon, walay conversion.

(TRANSLATION: Then you turn it into an agricultural lot. If the population grows in that barangay, it will have to be converted to residential or commercial. That's usually how things run. But for now, there will be no conversions.)

Kay og himuon ko ng conversion, commercial, hurot ng... Wala, wala man moy kwarta, 'di modawat na pud og ibaligya? 'Di man ko mosugot ana, puy-i ninyo after 10 years sa award ang inyong mga anak milyunaryo gyud na, sigurado na.

(TRANSLATION: Because if I allow the conversion of the land to commercial, we will have nothing left of the... When you run out of money, will you decide to sell it? I will not allow it. Stay and live there for 10 years. In 10 years your children will be millionaires, that's for sure.)

Mahal na man kayo ng yuta-a. Parehas Boracay, ang mga Ata diha --- Ati diha, after 10 years pwede man nila parentahan okay man na. Pero'g parenta lang nga dose mil, 'di mo kapa-eskwela sa inyong anak. Ang dapat kamo og naa na, iparenta ingna kanang dako nga makapa-eskwela pug anak sa Manila.

(TRANSLATION: By that time, the land will be very expensive. Just like in Boracay. The Ati, after 10 years, can have it leased. But if it's just for 12,000, that won't be enough to send your children to school. Have it leased for a much higher price that would be enough to send your children to school even here in Manila.)

`Di gyud mo makatila'g anak nga doctor, abogado, ug unsa pa, og dose mil ra na. mao ng akong giingon ayaw mo'g sugot ana. Karo'g di ninyo na kaya, akoy mosulod. *[applause]* Human na man --- human na man ang land reform.

(TRANSLATION: Your children won't become a doctor, lawyer, or whatever if you agree to have the land leased for just 12,000. I am telling you that you should never agree to that. Now if you find that hard to do, I will interfere. The land reform has been done.)

Tapos na `yan. Nandiyan na lahat kaya lang `yung beneficiaries either gibaligya nila o ilang giparentahan. Karon akoy pabut-on, t*** i** ninyo kinsa may gasugo ninyo nga ibaligya na?

(TRANSLATION: It's done. Everything is there but the beneficiaries chose to either sell it or have it leased. Now, if you ask me... T*** i** who told you to sell it?)

Balik mo diha. Og moingon ang nagbayad may --- nakabayad ko ana. (You go back there. If they say that they have already paid it) ay pasensiya ka, eh g*** ka pala. Alam mo na hindi pwede `yan. Kaya nga binigay `yan sa tao eh, unya karon magreklamo mo (and now you have the guts to complain.)

I don't give --- don't f*** with me. Don't give me sh --- don't give me that s***.

`Di nako dawaton ng ingon anang klase. Kamo balik mo. Karon og parentahan ninyo, adto mo didto sa inyong governor tan-aw ninyo og unsay iyang tan-aw ana.

(TRANSLATION: I will not accept that kind of... You get back there. Now if you want to lease it, ask your governor for advice.)

Pero og mo-renta sila, pila bay kita nila kada ektarya? One hundred fifty thousand --- two hundred? Nganong di man ninyo bahinan maski'g singkwenta mil na lang aron makapa-eskwela'g anak? Og usa, duha ra --- ayaw pud mo'g panganak og daghan. Purbida pud uy.

(TRANSLATION: If they rent it, how much will they earn per hectare? One hundred fifty thousand --- 200? Why don't you give them at least 50,000 to send their children to school? If you have one or two children. Don't have too many children.)

Mura man ta'g factory ani. Mao ng ako maglagot ko moingo'g "Pilay anak nimo?" Ilabi na'g sundalo? Ay sus, moinit ulo nako. "O bata," ana ko, "...taga saan ka?" "Taga Cordillera ako, sir." "Ilan anak mo?" "Sir, anim."

(TRANSLATION: We are like factory. That's why I get mad when I ask people, especially soldiers, "How many children do you have?" and I get answered, "Six, sir.")

Eh p***** i** ka sundaloha'ng pusilon ko ng imong otin run. Eh buang ka, pataka ka'g panganak unya pagkahuman nadisgrasya ka diha. O maski kamo, lisod magpa-eskwela og anak.

(TRANSLATION: Eh p***** i** what kind of soldier are you? I will shoot you in the penis right now. You must be crazy. You made a lot of children. What if you get into an accident? You already find it hard to send your children to school.)

Ako maluoy ko sa tawo. Og di man lang ninyo matagaan og maayo ng kinabuhi, pills lang man na. Unsa man lang ng inomon nimo kada gabii? Sundon man lang nimo ng y***** kuan, magsunod. Pangutana na mo'g kanus-a mo magsugod. Okay ba og pagsugod ba o kanang pagkahuman na. Wa ko kahibaw.

(TRANSLATION: I feel sorry for the child. If you can't provide them with a good life, then take the pill. You are just going to drink it every night. You should consult someone to know how it works because I don't know much about it.)

O inyo ra man ng imnon. Karon, barato ra man na. kung wala mo diri... [*Deliu, i-remind ang ano.*] Ka --- ang panahon nila Ramos ug panahon ra nako nga naay birth --- family planning. Ubang president hadlok eh, hadlok sa Katoliko. Mao ng pa-bow, bow sila sa pari kay hadlok man og kontraha'g pari.

(TRANSLATION: You just have to drink it. It's not that expensive. If you don't have that here... Deliu, remind me of this. It was only during Ramos' time and mine that we have this family planning. The other presidents were cowered by Catholic church. They bow down to the priests because they are afraid that the priests would oppose them.)

Eh ako giingnan ko ang pari sa akong unang speech diri sa publiko. Di – dili siguro ngari but unang public nga kami gibuungan mis mga pari sa gagmay pa mi. I remember first ug second year sa Ateneo.

(TRANSLATION: In my first public speech --- I don't think it was here --- but I said it in public that the priests molested us when we were young. I remember these were the first and second year students in Ateneo.)

Kamong naagi'g Ateneo de Davao, nahibaw man mo. 'Di ba kada Friday naay misa. Ateneo, bisag Ateneo diri naa gyud nay --- tinuod, Ateneo de Cagayan. Naa gyud nay misa, pagkahuman naay confession – misa unya kalawat

(TRANSLATION: Those who studied in Ateneo de Davao, you know this. There is a mass every Friday in Ateneo de Davao and even in Ateneo de Cagayan. After the mass, you have to go to confession.)

Kami niadto, iingnan ta mo tinuod, samtang gina --- ginapakumpisal among mga sa'a --- mao na among dungagan kay moingon man sila'g "More, more, what's your sin?" Inimbento ko man lang na ang kanang manghilabot og babaye, kay sigehan ma'g tuyok amoang --- ang imong itlog giana-ana man.

(TRANSLATION: I am telling you the truth. While we were confessing our sins, we had to add more sins because they would keep on asking, "More, more, what's your sin?" I was making it all up when I said that I disrespected a woman because our balls were being held and squeezed.)

Kaming tanan. Kami, masking kaning taga ngari nga niagi'g Ateneo. Kaning niagi'g Ateneo daghan man ngari. Pangutan-a sila. Unsay ingon Katoliko nga ginabastos ko daw sila? Tinuod man na.

(TRANSLATION: We were all victims, even those with us here who studied in Ateneo. There were many priests there. Ask them. Why are the Catholics complaining that I am disrespecting them? What I said is true.)

O tan-awa, niadto si Pope sa Dubai unsay iyang gisulti? They are investigating very late, very sorry, tinuod gyud ng pang-abuso anang mga bata ug kanang ilang madre nga ilang gihimong konsumo sa pari.

(TRANSLATION: See? What did the pope say when he went to Dubai? That they are investigating very late, that they are very sorry, and that the abuses by priests against children and their nuns are all true, that the priests are using the nuns for their sexual needs.)

So diin man ko namakak? Ang Katoliko maoy bakakon. Sulti man lang ko sa tinuod bata pa gud mi. Pero kanang madre dugay na na. Gi-admitar ni Pope didtos Dubai pagbisita niya. So kamong mga Katoliko nga ayaw ko ninyo husgahi dayon nga, "Ngano man si panga'n ani Rody? Kay ingon pari kay..."

(TRANSLATION: So in which part of my statement did I lie? The Catholics are the ones who are liars. I was just telling the truth. We were still very young then. But the issue with the nuns have been going on for a long time. So you Catholics should not be quick to judge and say, "Why is this person named Rody accusing priests of such things?")

Tan-awa mismo si Pope na ni-admitar nga mga madre ginahimong konsumo sa mga pari ug kanang mga bata mga sakristan gina-rape sa mga pari. Kami, ang among kaso naa sa I --- makuha ninyo.

(TRANSLATION: Look at this. The pope himself admitted that the nuns are being used sexually by the priests and that the young altar boys are being raped by the priests as well. Now you will understand our case.)

Mark Falvey, text lang. Aw i-suwat sa internet, Mark Falvey --- internet. Mogawas na iyang --- siya ug ang iyang igsoon bayot pud. Tan-awa ang ilang sala, ang diocese sa LA na-parrot. They have to pay 25 million sa ilang nabiktima. Tan-awa ninyo, naa diha sa inyoha, i-text. Mark Falvey, F-A-L-V-E-Y, tan-awag namakak ko.

(TRANSLATION: Search for Mark Falvey in the internet. His name will surface alongside his brother who is also gay. Look at what they did. The diocese in LA had to pay 25 million to their victims. Search for Mark Falvey in the internet and see if I'm lying.)

Mao nay kalagutan sa ako sa mga Katoliko. Ngan --- og tinuod nganong masuko man mo? Nga tinuod man gyud nahitabo sa ako --- amo. Tan-awa didto sila sa America, tan-awa ninyo ang --- og unsay mga sala niya. Naa diha. Kanang mga madre dugay na man na.

(TRANSLATION: That is what the Catholics don't like about me. But if it's true, then why are you mad? It's true that it happened to me, to us. They have a record in America. Look into the crimes that they have committed. But the issue with the nuns have been going on for a long time.)

So mao na, either inyo kong sabton kay ako di ko bakakon. Usa ko ka Presidente, nganong mamakak man ko ninyo? Mao na kamo nay maghusga kining mga tawhana. Giingnan ta mo og naa moy makuha nga usa ka butang ani, 'di magmilagro ta.

(TRANSLATION: So that's it. It's either you understand me or not because I am not a liar. I am the President. Why would I lie to you? That is why I'm leaving it up to you to judge these people. I told you if you can manage to get a single thing from these people, it will be a miracle.)

Mo-resign ko og --- susmaryosep. Way gabuhat og 'di gasaway nato. Tanan ako --- tanan nakong gisaad gituman nako. Wa ko manaad og kuan, maski gani kanang Build, Build, Build, kay wa koy siguro nga unsay mahitabo nako pagka-Presidente. Amigo ba ta sa China, o kontra. O so naadto ko ngadto palit kog mga baril kay buto ang Marawi.

(TRANSLATION: I will resign --- susmaryosep. They have not done anything except criticize us. I am fulfilling everything that I promised. I did not even promise you the Build, Build, Build, because I was not sure of what will happen when I become president, whether we are going to be friends or

enemies with China. But I went there to buy firearms when the chaos in Marawi erupted.)

Wa pa gyud ko taga-i sa gi --- nag-order na mi'g 23,000, gikapon sa Amerikano, prompting me to go to China to make friends, ug ngadto sa Russia. So may nalang nga gitabangan ta nila in our hour of need. When we're desperate, ang naghatag og armas ang Russia ug China. Mao ni tinuod.

(TRANSLATION: They did not give me the --- we ordered 23,000 from America but they did not give it, prompting me to go to China to make friends. And then I went to Russia. It's a really good thing they helped us in our hour of need. When we were desperate, Russia and China were the ones who gave us firearms. This is the truth.)

As your President my word is always under oath. Ang Presidente dili makabakak kay kanang among panumpa, tanan namong masulti is under oath. Sayop na, krimen na. So di ko ninyo mamakak. Outside of kanang mga og unsay nahitabo, isulti nako ninyo.

(TRANSLATION: As your President my word is always under oath. The president cannot lie because from the moment we took our oath, everything we say is under oath. If you lie, it is a crime. So I will never lie to you. Outside of the happenings, I will share it with you.)

Pero ang Pilipinas, medyo gwapo na. Magpadayon ta, naay akong mga tawong girepresentar ninyo. Re-electionist man si mayor, congressman, di man na kinahanglan og --- maski sila nuon --- kami, kami pay nagkinahanglan sa ilang istorya para namo.

(TRANSLATION: But Philippines right now is improving. In order to keep up with the improvements, I am presenting you these candidates. The mayor and congressman are re-electionists so they no longer need a... It is us who need their support.)

They have the narratives, we do not have it. Because, tigas man sila ngari.

(TRANSLATION: They have the narratives but we do not have it. They are the tough ones here.)

So I'd like to thank you for your patience about pila na ka oras, but then tinuod na tanan.

(TRANSLATION: So I'd like to thank you for your patience in the last few hours. But then all of it are true.)

Daghang salamat ug maayong gabii kaninyong tanan. *[applause]*

(TRANSLATION: Thank you very much and good evening to you all.)

[Birthday ni Zubiri?] Kanang na --- nakalimot man diay ko birthday man diay nimo (I forgot, it's your birthday.). *[Sings Happy Birthday]*

(TRANSLATION: Is it Zubiri's birthday? I forgot that it's your birthday.)

[Senator Miguel Zubiri: Salamat kayo, sir. Thank you so much, sir.]
[applause]

---END---